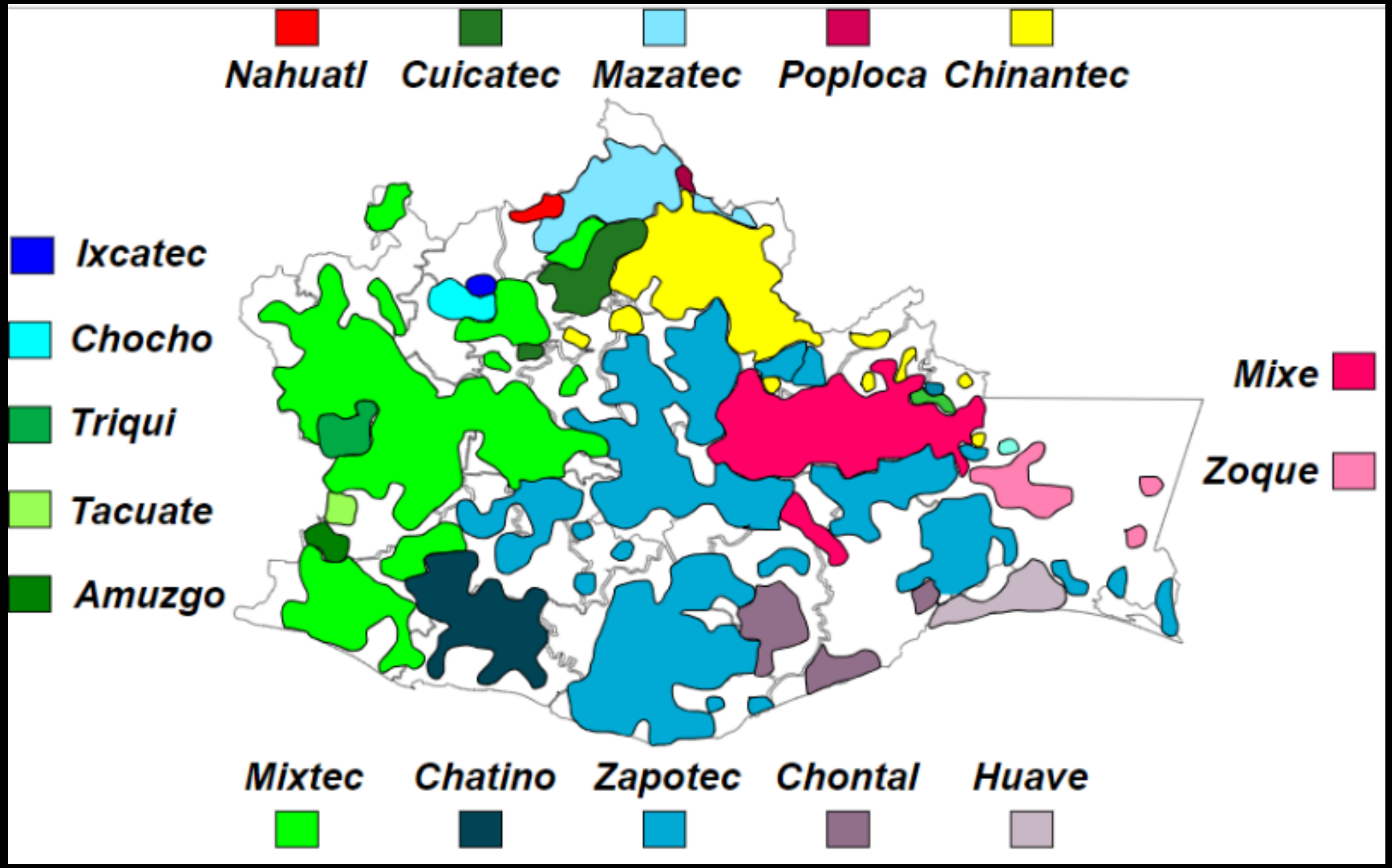
El pasado y presente de la escritura en lenguas de Oaxaca
El caso del zapoteco

Michel R. Oudijk

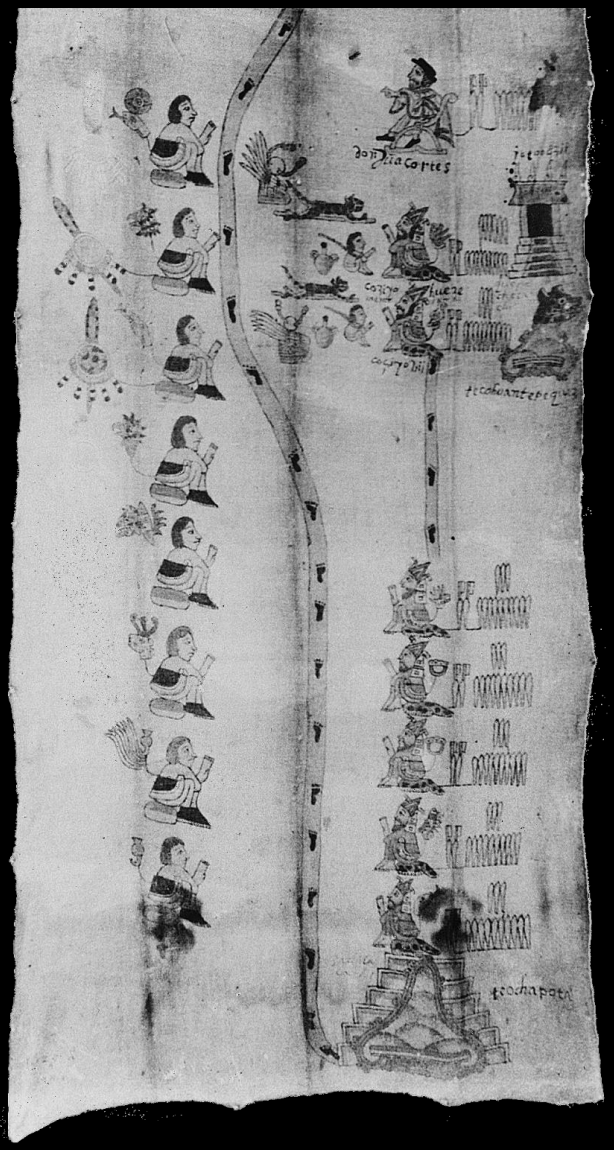
Instituto de Investigaciones Filológicas
Universidad Nacional Autónoma de México

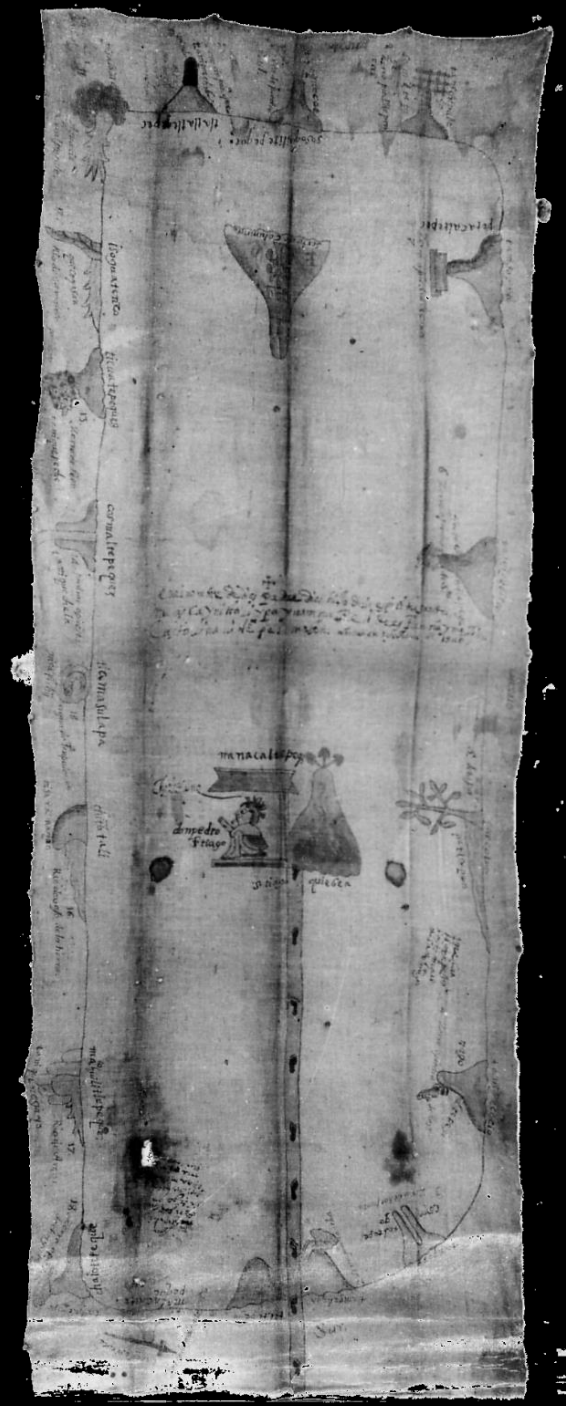

Nahuatl
Cuicatec
Mazatec
Poploca
Chinantec
Ixcatec
Chocho
Triqui
Tacuate
Amuzgo
Mixe
Zoque
Mixtec
Chatino
Zapotec
Chontal
Huave

AGI, Indiferente 1964, ff. 232v-233r

El Prinçipe
ofiçiales del emp[erad]or rrey mi señor que rresidis en la çibdad de sevilla en la casa de la g[obernaci]on de las yndias fray greg[ori]o de beteta de la orden de Santo domingo vicario provinçial de la provi[nci]a de mex[i]co me ha hecho R[elaci]on quel ha hecho una cartilla p[ar]a enseñar la dotrina xpiana a los naturales de aquella t[ie]rra la qual esta sacada en lengua çapoteca y q[ue] por el mucho provecho que de ella se podria hazer conbernia q[ue] la mandasemos ynpremir y se sacasen della hasta mill cartillas p[ar]a dar a los rreligiosos q[ue] handan en a [sic] aquella provi[nci]a de los çapotecas y me sup[li]co le hiziese m[erce]d de mandar q[ue] la d[ic]ha cartilleria se ynprimiese y que para ello gastasedes vosotros de la hazienda de su mag[estad] lo q[ue] fuese menester o como la mi m[e]r[ce]d fuese [...] xxv dias del mes de jullio de mill e qui[nient]os y quarenta y siete a[ñ]os

Lienzo de Guevea

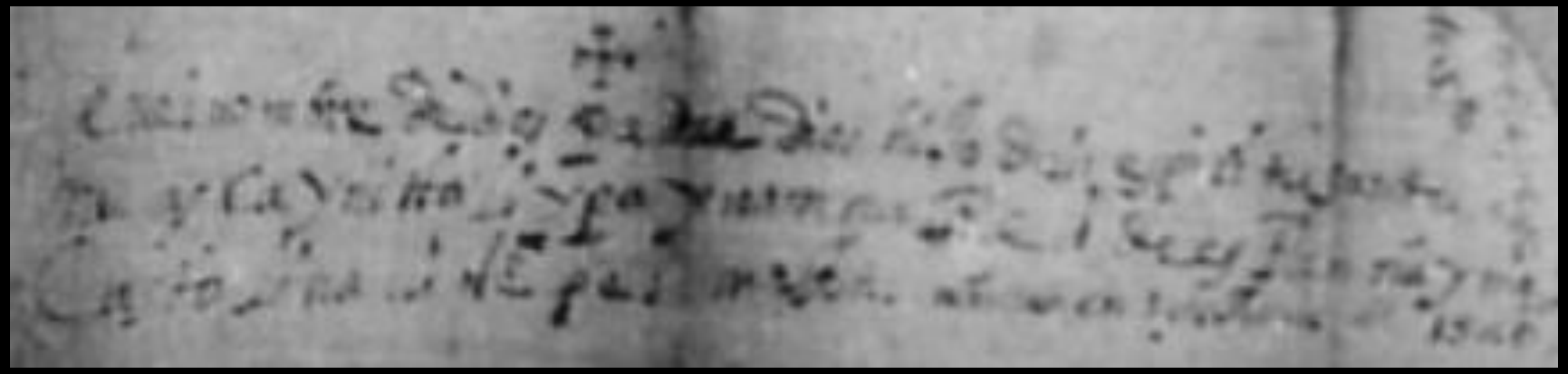




isoguatenco

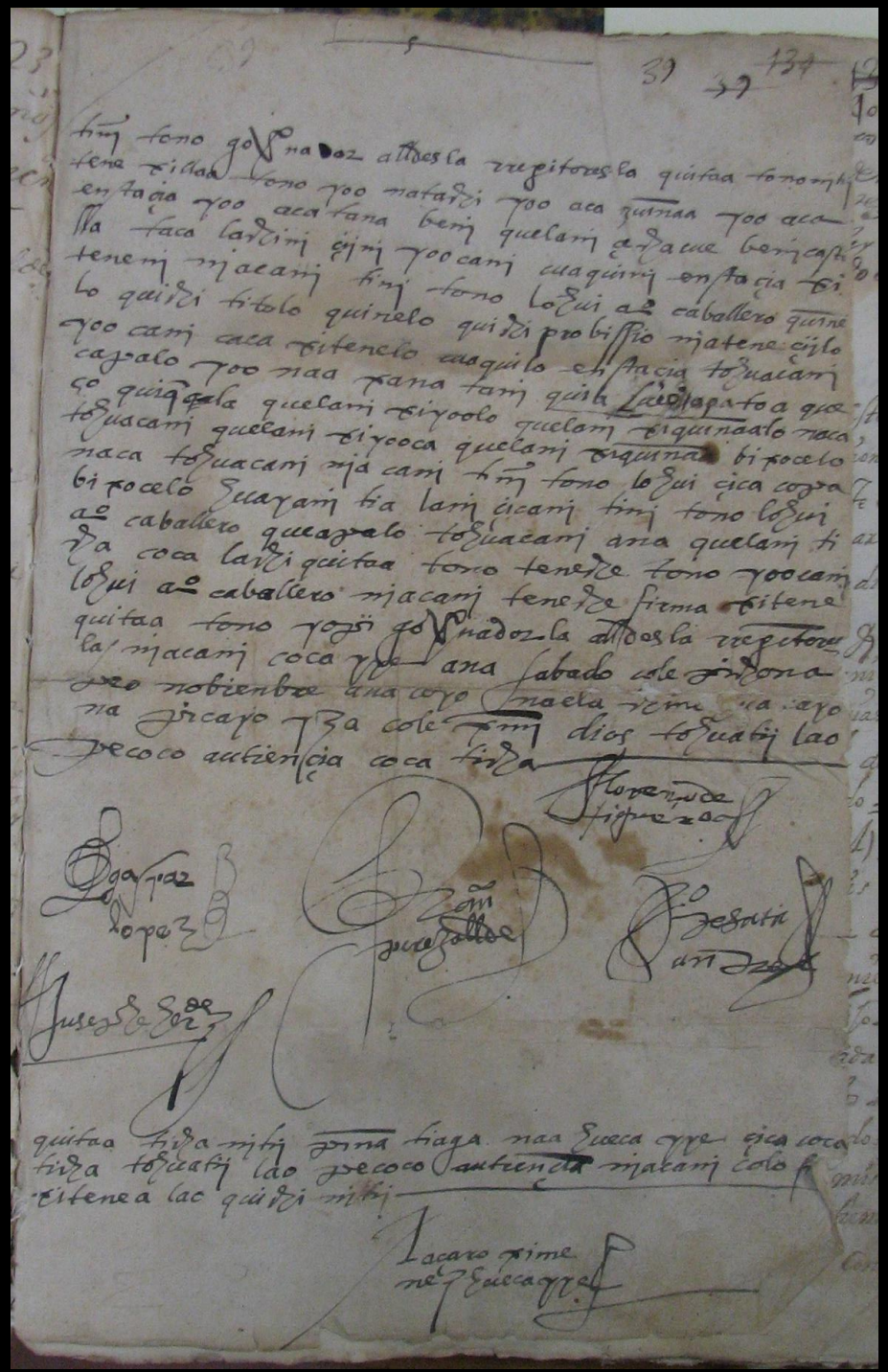
queco yasaa

Rio de camalote

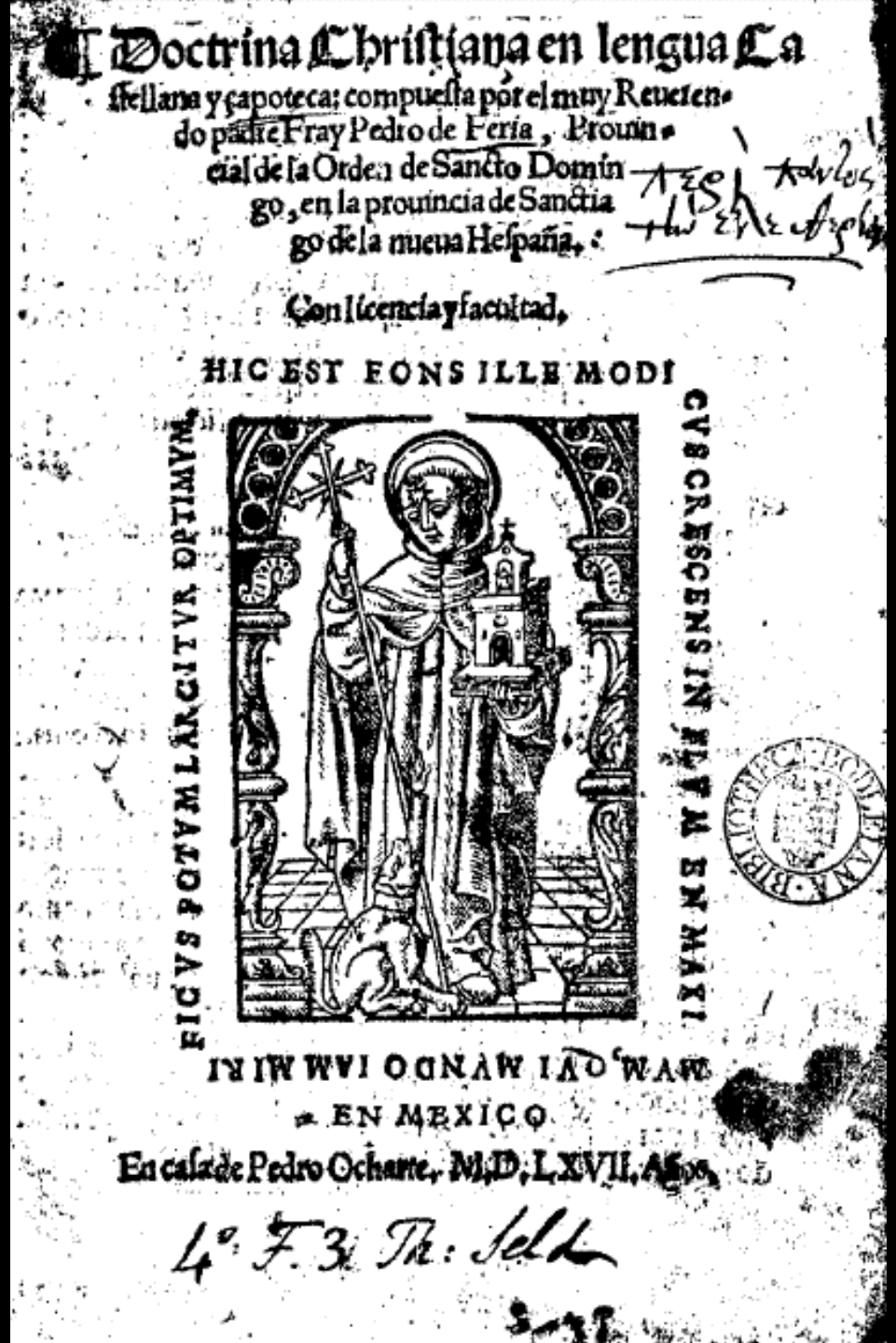


En el nombre de dios padre dios hijo dios spiritu santu
ni asca yni tlallypa ynanpa Rey de españa y mejico
castoli naui tepetl mojon años de 1 de junio de 1540

1565: Reconocimiento de tierras de Alonso Caballero, San Lorenzo Zimatlán



1567: Doctrina Christiana en lengua Castellana y çapoteca de Fray Pedro de Feria



Doctrina Christiana en lengua Castellana y çapoteca: compuesta por el muy Reuerendo padre Fray Pedro de Feria, Prouincial de la Orden de Sancto Domingo, en la prouincia de Sanctiago de la nueua Hespaña.

Con licencia y facultad.

HIC EST FONS ILLE MODI

FICVS POTVM LARGITVR OPTIMVM

CVS CRESCENS IN FLVMEN MAXI

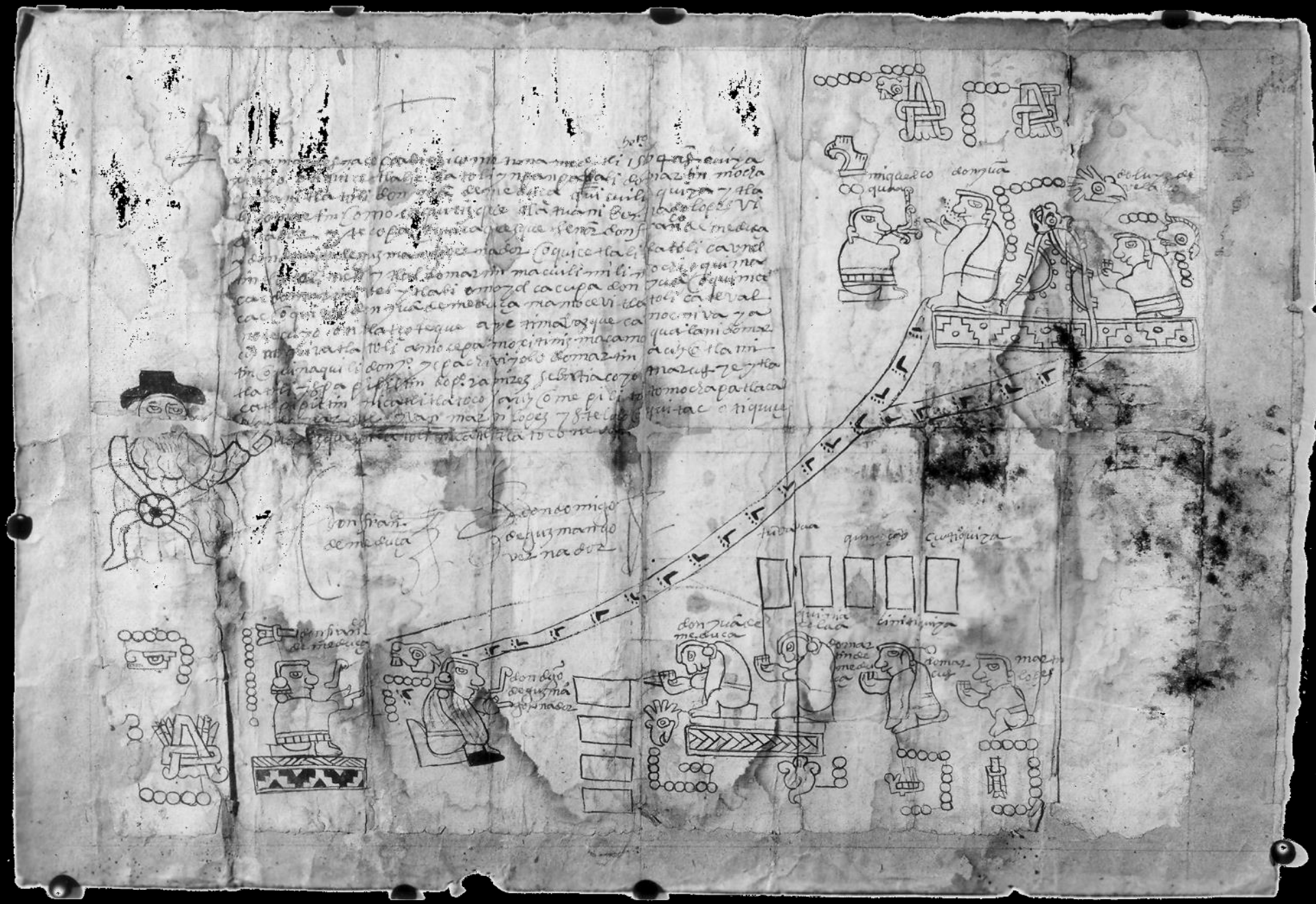
MVM, QVI MVNDO IAM MIRI

EN MEXICO

En casa de Pedro Ocharte. M.D.LXVII. Años.

4º F. 3 Th: Sel

1564: Pintura de Tilantongo



1567: Doctrina xpiana en lengua misteca de Benito Hernández

¶ Y yaca taniño quayu diyo ychi ãdehui.

✠ Scala cęli. ✠

Respon.

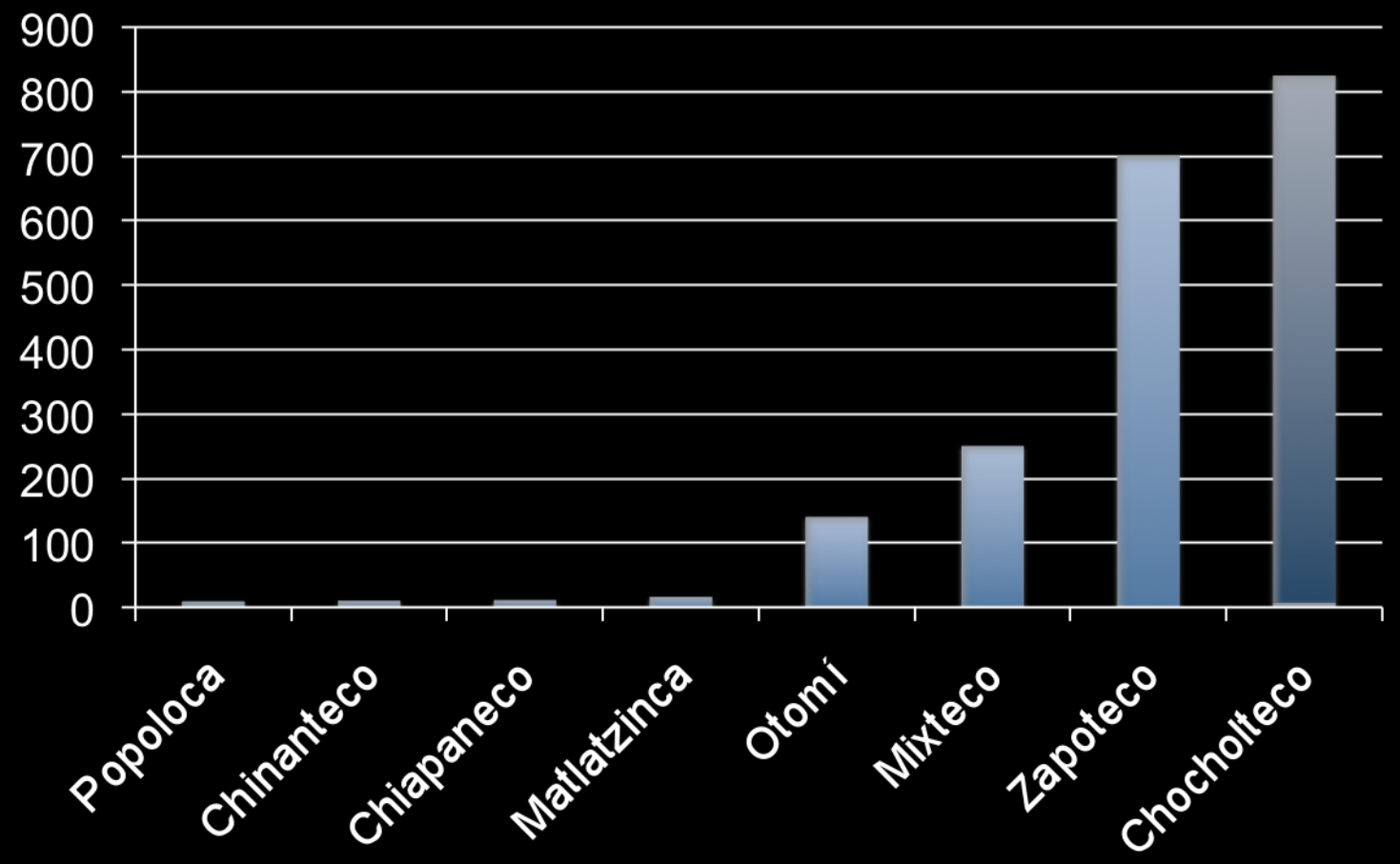
O Zutumany/ nayyondidza taniño yutnu quayu yahac.

P. Dzayamani huizodzaha Stoyondo, ñee ñuhu duyũdu sa Stohon dios. Y ca yocuhui ichi andehui, yca yocuhui dzahuatnaha yutnu quayu, diyo yondaa ã dehui. Y oondu tay yoon duñaha yosica ychi yca: yca tay yondaa andehui.

Y a tay ñayosica ychi yca ñayondaata andehui, cuiteyu cuitacanuta andaya. Cotoca taniño yaha. Y yo siniñuhu dzoco tacanaca dzaha Sãcta Y glesia cuiteyu dzaha Spiritu Sctõ ¶ Ee quehui yosacusacu ee Propheta, sayyo tetne ñayehui ysita andaya, da ninaquatuya Stoho Dios nicachiya. Dah ninicuhui Stoho, yyo yyo yosacuñadzaña, sa ha tay ysitacanu andaya. Dauinaha nuu ee Angel nuuya, nicachi Angel. Saha satay yondi yo yni sahuaha sadzico nicuhuindo, ycasa nicanadzaha Stohondon Dios huasindi/ conahando huaficachindi sindo. Y yacaa ee taniño yaã. Nachitnuni ynindo, dzahuatnaha daayuqua sica, caa eetayutoniñe: nindehe nituhu sahuaha sadzico, sacandasadzee, yyo yu qua, dadzaeeni ychicuiñe, ynino mañudzahua, yosaha tayu yuqua, da siyo yuhu ychi neecutu caañuhu ysisi ycatni, da siyo yuhu ichi tucu, neecutu caa dutacanu dutacõno. Y oõdu tay yondu ñaha ycuhuiyni qhu ta tayu yuqua saqhndaya qhcotota, (tahuaqhuta ychicuiñe yca) acuhui qhsaata cotota tayu yuquac Danidzahuidzo Propheta, huacuhui Stoho. Danicachi tucu angel. Dzahuayaha yyo tayu toniñe yocachindi, ica cuhui gloria:

Da

Número de textos coloniales en lenguas otomangues



Corpora menores	Corpora mayores

Corpora de textos

1. Aquellas lenguas para las cuales no se conoce ninguna tradición de la escritura colonial.

2. Aquellas lenguas para las cuales la escritura alfabética solo se usaba para producir textos para la instrucción religiosa (doctrinas, confesionarios, etcétera).

EL PADRE NVESTRO.

Monucxtacn.

Nteitootz tzaphoitp mtzonaiphee, co ñuicx itot mitzm xêuh: momoicootz mitzm conquion: itunot mitzm tzocn ya naxhuiñ ixta ituiñn tzaphoitp. Ootzn caic opom opom it momoicootz yonijt: etz moyacnitocoicootz npocpa, ixta ootz nyacnitocoiñ ootznyachotmaatpa: etz catij ootz ixmomatztuit, heecuxm catijootz nquetai huinônoncuxm: etz mocohuan cootz naiñihum caoiapheecuxmit. huenitunot. Jesvs.

EL AVE MARIA.

Capxpocxn nhuindahatim Santa Maria cuxm.

Dios myacxondacob Santa Maria, vutz mitz oiatn gracia: mootmitz nhuintzonatim Dios, conuicxmitz naiñihum toixtohcacuuc, etz conuicx mitzm hoitpit vnc Jesvs. Santa Maria Dios ytaac, moayou ootz pocpatumbahai cuxm yonijt, etz huenijt co ootzn oocn patot. Huenitunot. Jesvs.

Dios

EL CREDO.

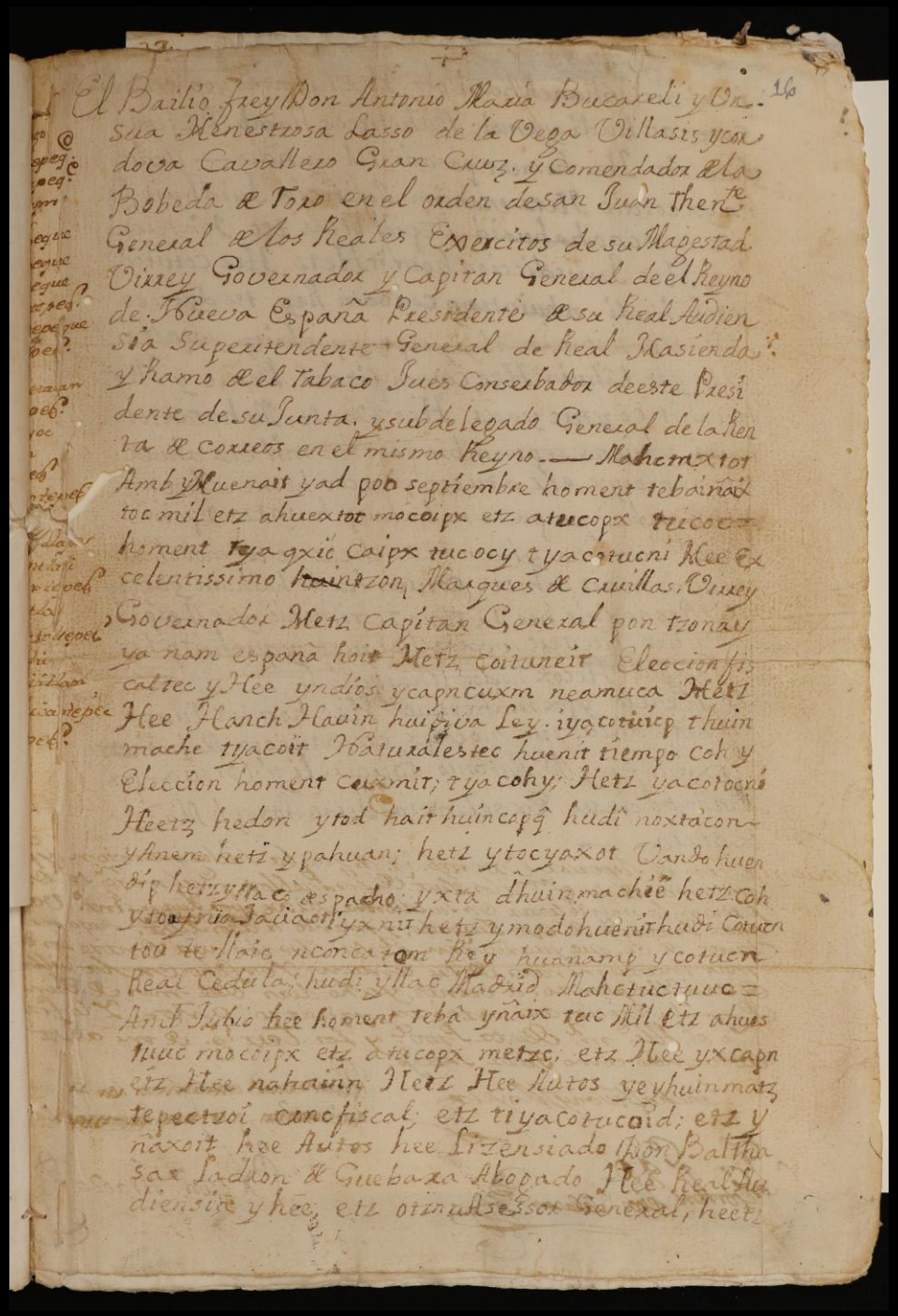
Dios yhanchhahuiñ misterios ñaimucn.

Nhanchhahuipotz Dios Teit mobatpheetunot cùxtai, taitumba, etz Yaccohpa tzap etz nax, etz cùxtai nyximphee, etz ncayximphee: etz nhanchhahuipotz tuuchia nconcatim Jesu-Christo Dios Têit y Vnc, etz hee ñicxpucô Espiritu Santo y oiatn gracia cùxm: etz y quêexó xùma hanch huaihquixiuh Santa Maria y conuicxhoitpit: etz y ayoõbait Poncio Pilatos ycotucn cùxm: etz y axahhuaicx copahi Cruz cùxm yooic: etz iyucpucô tzaa huip hoitp: etz y huanaic acootztuphoitp, hee y xêuh *Limbo*: etz comtucôc xêuh ñicxhuicpucna oocpa acuuc: etz y tzappetna, etz ytzôna Dios Teit y acaiñ côô hôm: etz heem y minot tôitumba huicphee, etz ooicphee; etz nhanchhahuipotz Dios Espiritu Santo: etz Santa Iglesia patôquiba Santo Teit: etz naiñihum Santos ñaicopûcn: etz pocpa nitocoiñn: etz nhanchhahuipòtz cùxtai oocpa ñicxhuicpùcot: etz nhanchhahuipotz xùma huicatn gloria, cahundijmphee y quêxot. huenitunot. Jesvs.

LA SALVE.

Capxpocxn nhuindahatim Santa Matia cuxm.

Dios myacxondacob Tahôu, Taac momotpa, ootzn hùicquion, ootzn paacquion, etz ootzn aho-



Circular, 1774 (AHJO)

Catecismo en chinanteco, s.f.

...lla muiqui manshuira Dios lla

...lahui...

van qualintanna Zuhu quia tanna ibaya
yalira hachatanibaia yalira hochi calla
huin zagagihun hini gagi egaha quia hochi zagua
lla huin zagua zachan laraní quia hochiza
aguichani quia Zaturinin Zaturichan haza
hazalin calla nuguij

9 Lacuirij Noravan charavan Adan quia
Eva tyquiabashuira Dios lintanna tujntu
za nalintanna caha gutan tanna echin Cuer
po cahacuj echin Espiritu tuhan qualin
ruantanna llacuj rohaba calla ziyalira nea
Zamuiquij cumba roca gutara quia chitara
vihachaba Adan qa Eva yalira hochilla
huin charavaranoora Zagagihun egagae
gaha emuiheali quia hochi Zaturignin zatu
turichan. hazaca hazalin calla nuqui Zaramui
ra vihuiba canin muanan ibatanna Zaqui
man shuira Dios mui nin muiranli canin
huibanny tanza quiman shuira Dios ellan
enin ella hallan hachin llahuinza muiqui
la huinza guaen Zaguahun hu muiquila
quia llacozi quia llac nalirilimira Na
haennae e calla heallan heachin Zamuiqui
muiliven haza canin muan gutanbaza ca
haza

haza linhaza muililla tanin haza callabaha
gutan michi chachi rohabacalla linhaza chi
yun chimin llacuj Anima emui echili canin
naba shuira Dios quimaya hani chambataya
no gutanchi hato lilla nichiya hin chibuin
chi hatolilla gani quia muiqui quiachi Quia
llacuj cabaj rohaba calla man shuira Dios llahuin
Zaimuinqui hochi no hochi mui Y Zachan Yza
nin llashue Jacozi haballahuiella nahazequian
na rilicean vilihannarillanna roni shuira d.
Qualilla Jesus.

PASSIO DOMINI NOSTRI Jesu Christi

DEclaracion de tercero artyculo de la humanidad.

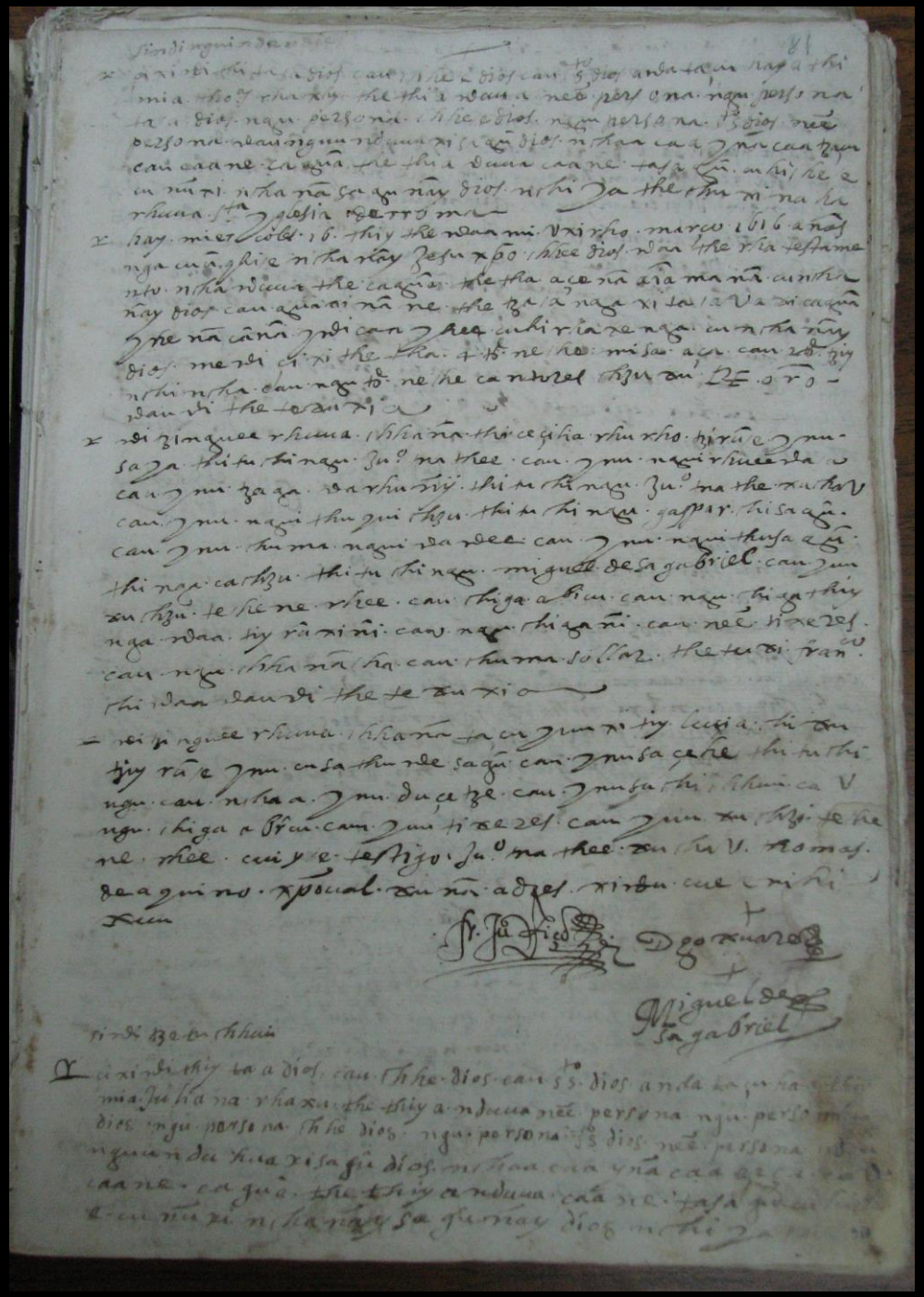
Heatin heachabarani emuinihuanican qua
chazaara Y ba naba shuira Jesu Xpto hani Dios
calla eshua noquiabaia hunna cha Za cruz. eli
quihean eligazinbaya e tyhigabaya ta Jurisdicia
taliqui quioganba Juez Y chin Pilato Poncio
Pilato quia lac mui muigahunna hagaanna
Anni nahazequianna rinuzara Nahaennae
calla ehuaui ehi etin shuira Viquiannea zain
Zamuiqui lacuj rila huj ehua Vila nolibа

3. Aquellas lenguas que utilizan la escritura alfabética no solo para textos de instrucción religiosa, sino también para otros textos de géneros europeos, a menudo producidos por escribanos de cabildo, tales como testamentos, cuentas, inventarios, etcétera.

El corpus en chocholteco

1. Doctrina cristiana en lengua chochona, 222 folios
2. Fragmento de un vocabulario, 1 folio

- 6 testamentos
- 2 libros de testamentos (Tulancingo, Teotongo)
- 4 libros de cuentas (Ca’andaxu, Suchixtlahuaca, Osquauhtla, Thundu)
- 3 codicilios a testamentos
- 3 notas
- 1 memoria

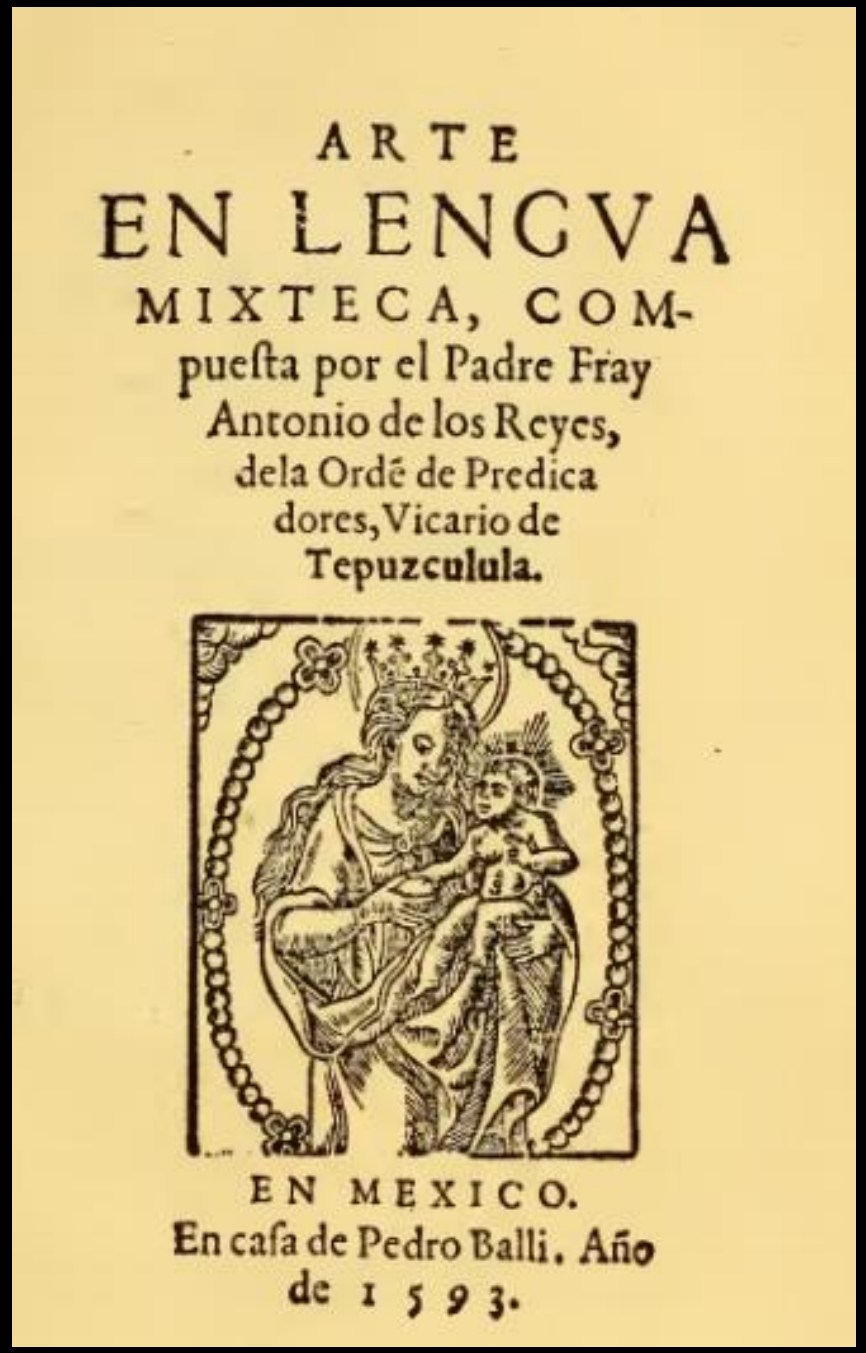


Libro de testamentos de Teotongo, 1605-1642 (BNAH)

3. Aquellas lenguas que utilizan la escritura alfabética no solo para textos de instrucción religiosa, sino también para otros textos de géneros europeos, a menudo producidos por escribanos de cabildo, tales como testamentos, cuentas, inventarios, etcétera.

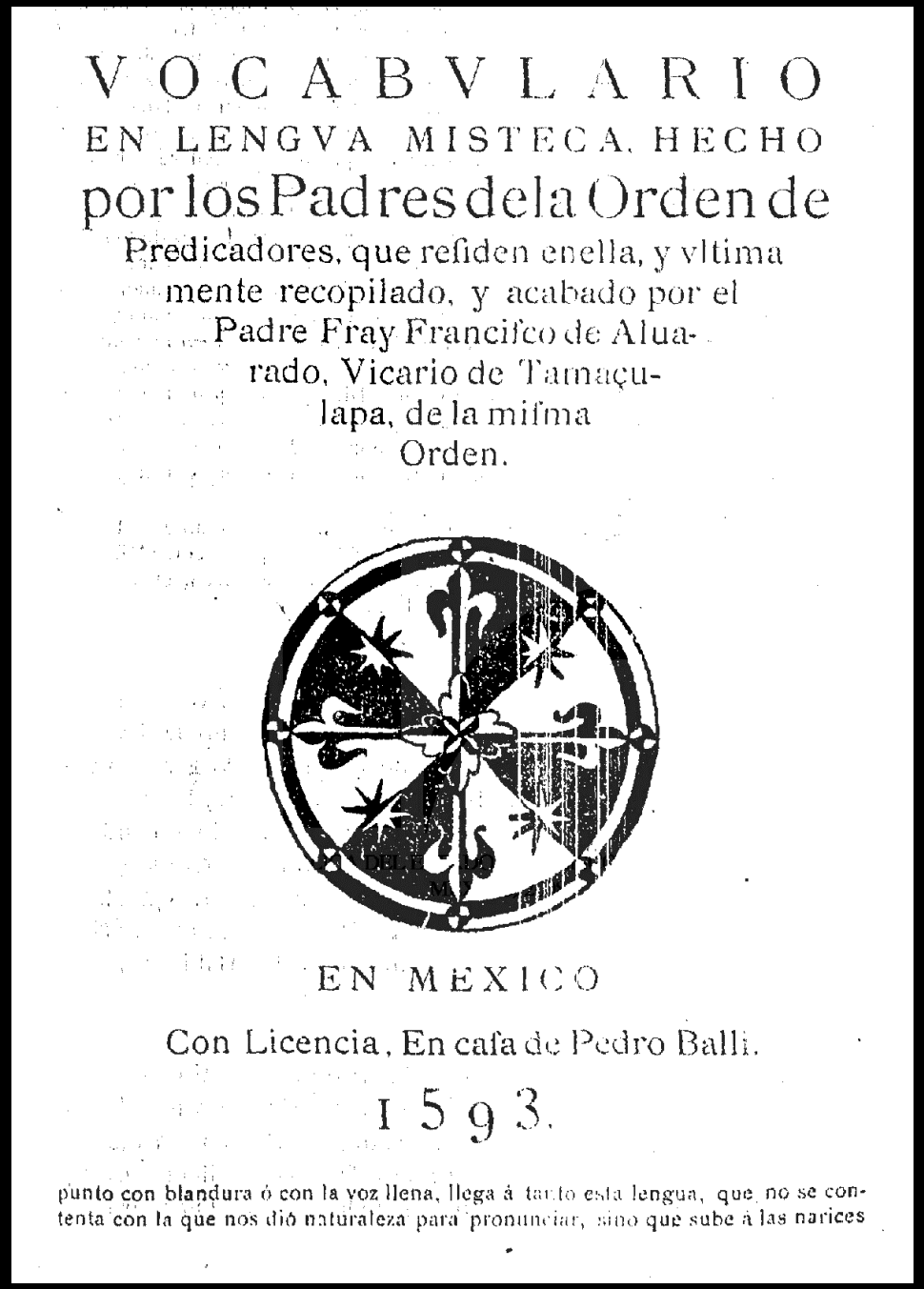
4. Aquellas lenguas que utilizaban la escritura no solo para textos de instrucción religiosa y de géneros europeos, sino que también produjeron textos en géneros no europeos, como los trasvases de códices y los manuales de adivinación.

El corpus mixteca



ARTE
EN LENGVA
MIXTECA, COM-
pueſta por el Padre Fray
Antonio de los Reyes,
dela Ordẽ de Predica
dores, Vicario de
Tepuzculula.

EN MEXICO.
En caſa de Pedro Balli. Año
de 1593.



VOCABVLARIO
EN LENGVA MISTECA, HECHO
por los Padres de la Orden de
Predicadores, que reſiden en ella, y vltima
mente recopilado, y acabado por el
Padre Fray Franciſco de Aluarado, Vicario de Tamaçulapa, de la miſma
Orden.

EN MEXICO
Con Licencia, En caſa de Pedro Balli.
1593.

punto con blandura ó con la voz llena, llega á tanto esta lengua, que no se contenta con la que nos dió naturaleza para pronunciar, sino que sube á las narices

Storia de que dios Cuo el mona
Sebubio alos nuestro Sr Jesucr y de la
dad del espiritu santo con la assupcion de nuestra
Señora y la vida y de los martirio de los Aposteles
yevangelista y madalena Capitulos primero

dahua ha ni ndudu tacusindo conaka mun
dayamani ndi ndehezaca ndoko y yatoko
he zoko tay nuu dahui nakanuu dahui
tucu yaka ni taandi nee cuu sani cuhui
nayehui ndeendu quehui ni say ndiya
ndo ndios andehui nuu nayehui yta sa
si gnindo daya manindi dahua ni cu
deendu sakasi ndai dina quehui ni y
nuu nayehui sahahu eezehui cuiya ya
uni dico yodo ee dee cuiya nden
ya strokondo ndios andehui nuu nay
uiteni quehui domigo ni say ndiya y
dahoo mahani dahoo caani ni cu
nee cuu andehui c
strokondo
neo

titulo de diego cortes
nuesa hu yuchay
ta si hi vaus santa

ta ha ta ya ma
ha ni ma hui qui hui
ni qui si dima nuesto
he ndi cortes qui hui
ni cha ca ya ti ta ni che
cui si ni ca ya ca ndo
cha ya ndi qui hui ta
hua ni sse ni cha
ta ni sse di hua ndi
si hi yya ndi ni sse
ni cha ta ni sse di hui
yya ndi di ndi ego
cortes ta hui yu si hi

Domingo

Hui tu Jueves A 17 de Julio nisadjo tuta maga Juchina
ni di lebria quisa ju hua meyli agosti matheo Diy meh yli
maria ju huami no mi nagati Juá migael Diy mi nom
naga di maria Jiqui hui ta Johomi cuhui co pe com Juan
guauqui naguey tuga Dja ja ta nicaa mighau Dja maga jio
ta si nom Santa madre Iglesia
Bauptise alas iu y Cosime Fray Antº Ballesteros

Domingo

Hui tu Jueves A 17 qui hui jobo de Juhomi sadjo tuta maga
Juchi nani di magdalena cachi ju hua meyli Reymodo
cabito Diy meyli Juana ju hua mi no mi naga di domi
go hernandez Diy mi no mi naga di fra ca tajobo mi cuhui
co pe com Jia guauhui naguey tuga Dja ja ta nicaa migh
n Dja maga jio ta si nom Santa madre Iglesia
Bauptise Almy gladena y Cosime Fray Antº Ballesteros

Domingo

Hui tu lunes 21 de Julio nisaw chuta naha ui tu
fray Antº Ballesteros naha ui chi nani di magda
lena Chobi iu cuhua meyli nanita di sa nod c
si mi ca Chobi iu hua mi no mi naha di lucas p
y mi no mi naha di Jyness ui tuta tajobo mi cuh
ui padre ui madre y ca uan ui hui na guey tua
ui ja ta nicaa mi Chobo ca maha jo tasi tuo
mi si ta y Iglesia Bauptise Almy de la
na Esperanza de la Gloriosa Santa. Sea mam
nuestra Como ella mesma lo dice
Fray Antº Ballesteros

Domingo

Hui mi martes 22 de Julio nisaw chuta ma
na sapoqui hua meyli lucas ta mako yi di lucia co guani ui huan
mi nako yi Esteba yi mi no mi naha mª Cho hui ui tajobo mi ui hui
co pe ui mª y ca uan ui hui na guey mi ha caja ta nicaa mi Chobo ca ta
jo tasi tuo mi si ta y Iglesia Bauptise a su el dso dia
Fray Antº Ballesteros

Jueves

Hui tu Jueves 24 de Julio yi de mil i 6 q 2 ai ni saw chuta
maha ui chi nani si Juº Chocaw ju hua meyli Juº qª yi si ma
da lena ju hua mi no mi naho si Juº ca Lucas yi mi no mi naho
si Lucia tajobo mi ui hui co pe ui mª y ca uan ui hui na guey ma
ha ca ja ta nicaa mi Chobo ca ta jo tasi tuo mi si ta y Iglesia
Bauptise a su el dso dia Fray Antº Ballesteros

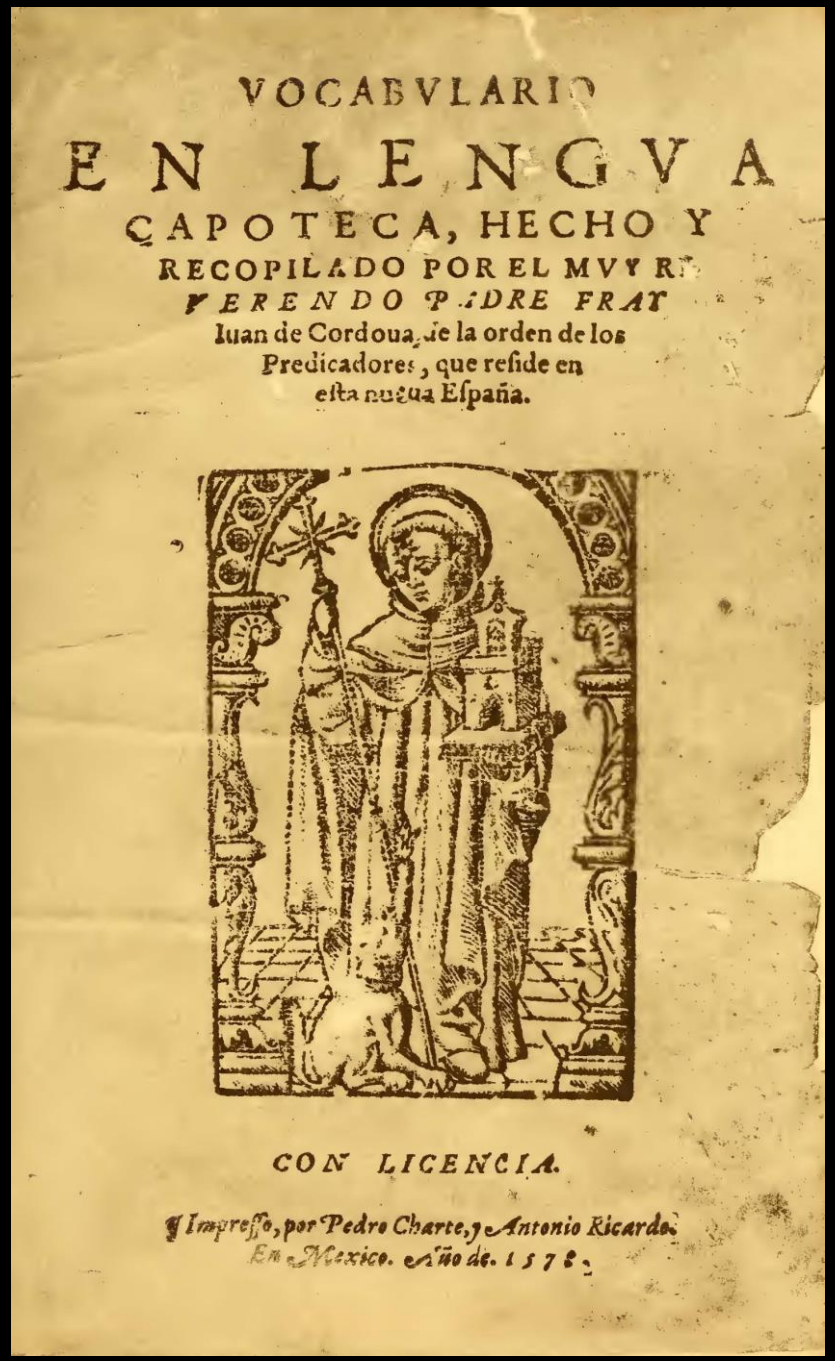
Jueves

Hui mi Jueves 24 de Julio yi mil i 6 q 2 ai ni saw chuta maha
ui chi nani si magdalena nonoo ju hua meyli agosti Thoma
si yi si a ju co qui hui ju hua mi no mi naho si Juº Lucas yi
mi no mi naho si mª o qui hui tajobo mi ui hui co pe ui mª y ca uan
ui hui na guey ma ha ca ja ta nicaa mi Chobo ca maha jo tasi tuo
mi si ta y Iglesia
Bauptise a magdalena Fray Antº Ba

Jueves

Hui mi Jueves 24 de Julio yi mil i 6 q 2 ai ni saw chuta maha ui chi nani si Lucia y hogli
meyli di Juº Chosapu yi y meyli ana ui si qui hui ju hua
mi naha si Lucia yi mi no mi naha mª tajobo mi ui hui
pe ui mª y ca uan ui hui na guey pichuca ja ta nicaa mi Chobo
ca maha jo tasi tuo mi si ta y Iglesia Bauptise a la
Almy modena y Cosime Fray Antº

El corpus zapoteca



VOCABVLARIO
EN LENGVA
ÇAPOTECA, HECHO Y
RECOPILADO POR EL MVY RE-
VERENDO PADRE FRAY
Iuan de Cordoua, de la orden de los
Predicadores, que reside en
esta nueua España.

CON LICENCIA.

Impresso, por Pedro Charte, y Antonio Ricardo.
En Mexico. Año de. 1578.

ARTE EN LEN
GVA ZAPOTECA, COM
puesto por el muy reuerendo padre
Fray Iuan de Cordoua, de la
orden de los Predica-
dores desta nue-
ua España.

EN MEXICO.
En casa de Pedro Balli.
Año de. 1578.

DEDICATORIA
A LA REYNA DE LOS ANGELES MARIA
SEÑORA NUESTRA

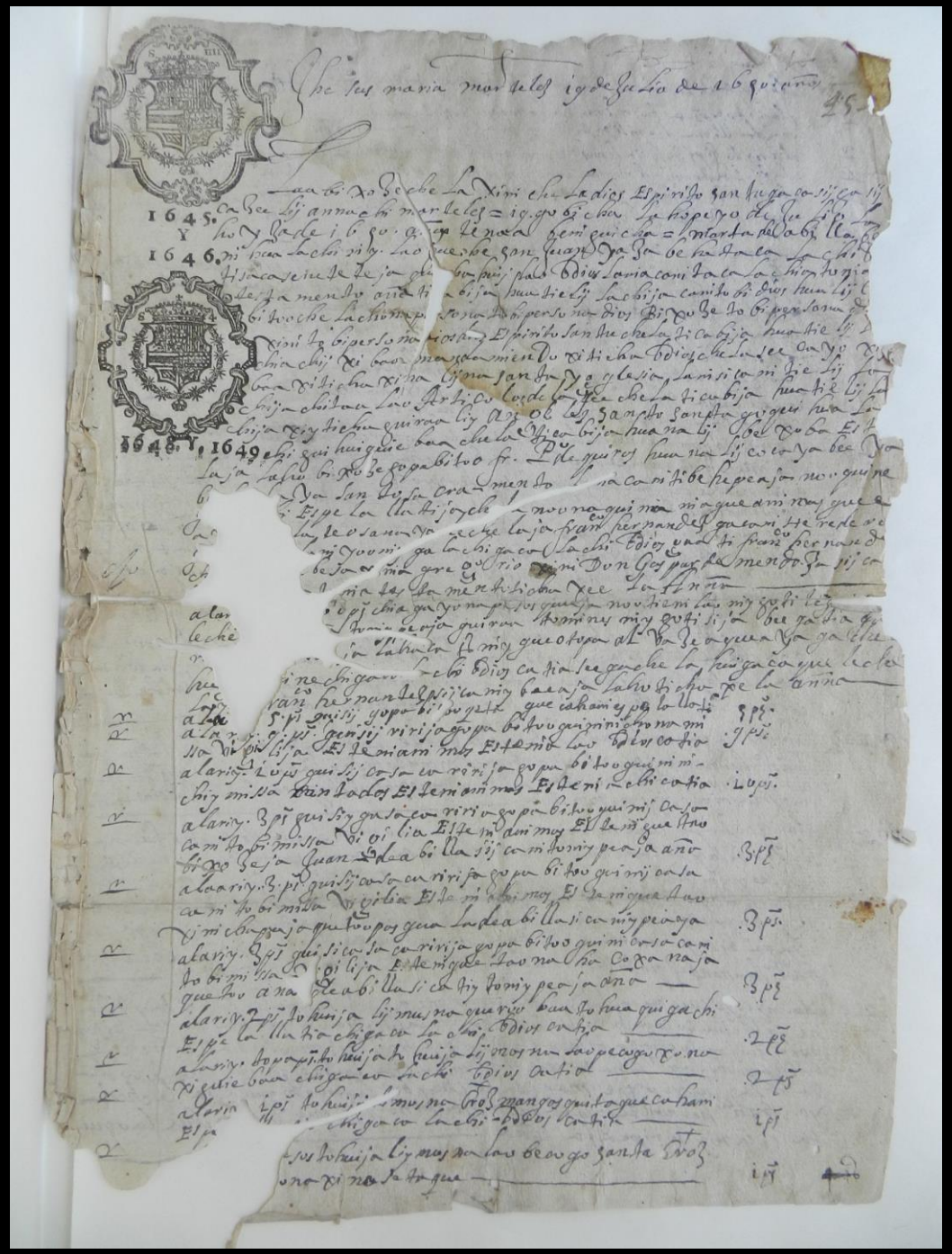
A la

ARTE ZAAPOTECO, CONFESSONARIO, ADMINISTRACION DE LOS SANTOS SACRAMENTOS, Y OTRAS CURIOSIDADES, QUE EN EL SECONTIEN.

Pertenecíente al Mui R. P. Fr. Jacn Francisco Torralba, Religioso Presbitero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de S.to Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca.

A. M. D. G.

Sacado de su Original en esta Cavez.a de Oaxaca Año de 1800.



A xxiij domingo xxiij cobitha pero nobiembre 1573 años Anna cotobamica [illegible]
[illegible] hernandez xim domingo hernandez ana hernandez coca conp.l conmadre de [illegible]
[illegible]

A xxiij domingo xxiij cobitha pero nobiembre 1573 años Anna cotobamica [illegible]
[illegible] perez xim thomas perez cat.a perez Con.p.l conmadre domingo hernandez
ysabel hernandez

A xxiij domingo xxxij cobitha pero nobiembre 1573 años Anna cotobamica
y neb perez la xim thomas perez cat.a perez Con.p.l conmadre Queralopez
m.l lopez quitopale helam

Recevido
Decregollo

A x nachi domingo xxii cobitha pero dezienbre x 1573 años Anna cotobamica m.l lopez
xim Alonso lopez ana lopez coca conp.l conmadre Juan lopez maria lopez

A x nachi domingo vii cobitha pero dezienbre 1573 años Anna cotobamica catarina balbiuieso
xim fran.co x balbiuieso m.r balbiuieso coca conp.l conmadre p.o lopez catarina lopez

A x nachi domingo vij cobitha pero dezienbre 1573 años Anna cotobamica balthasar [illegible]
xim thomas hiz m.l hernandez coca conp.l conmadre p.o lopez Ana hernandez quitopale helam

A x nachi domingo vij cobitha pero dezienbre 1573 años Anna cotobamica y neb garcia
xim andres garcia maria garcia coca conp.l conmadre domingo bazquez ana bazquez

Recevido
Decregollo

A x nachi domingo iij cobitha pero henero x 1579 años Anna cotobamica
pero hernandez xim diego hernandez y neb hernandez coca conpadre conmadre
thomas garcia Gregorio garcia

A x nachi domingo iij cobitha pero henero 1579 años Anna cotobamica ana
lopez xim domingo lopez ana lopez coca conp.l conmadre domingo gomez m.l gomez

Recevido
Decregollo

A xxiij domingo xxiij cobitha pero febrero 1580 años Anna cotobamica [illegible]
[illegible] xim gregorio tarallano xim gaspar de tarallano Lucia de tarallano coca parterino y ma terina domingo
lopez y m.a lopez

A xxiij domingo xxiij cobitha pero febrero 1580 años cotoba mica lazaro menese xim
loxana andres menese y juliana menese coca parterino domingo hernandez y ma terina ana hernandez

Recevido
Decregollo

A x nachi domingo xxxij cobitha pero marzo 1580 años
ana cotoparica j.a perez xim thomas perez ana perez
coca conp.l thomas perez cat.a perez

Recevido
Decregollo

A x nachi domingo cobitha bifapa cobitha pero demarzo
1580 años ana cotopa mica cat.a hernandez xim
diego hernandez ana hernandez coca conp.l conmadre
j.a hernandez juana hernandez

A x nachi domingo cobitha bifapa cobitha pero demarzo
1580 años ana cotopa mica juliana de fesa xim pedro
de fesa maria de fesa coca conp.l conmadre francisco
maria lopez

Recevido
Decregollo

[illegible] ninaroba huanije ninaidijni, huanue ttoba
B. Chijo. Ninoho ttoba Layoo Xteni Santo
ninaa guique Guiñaa que bai ni teoho lachi
naa quiropa Mayordomos. nacobi — U121

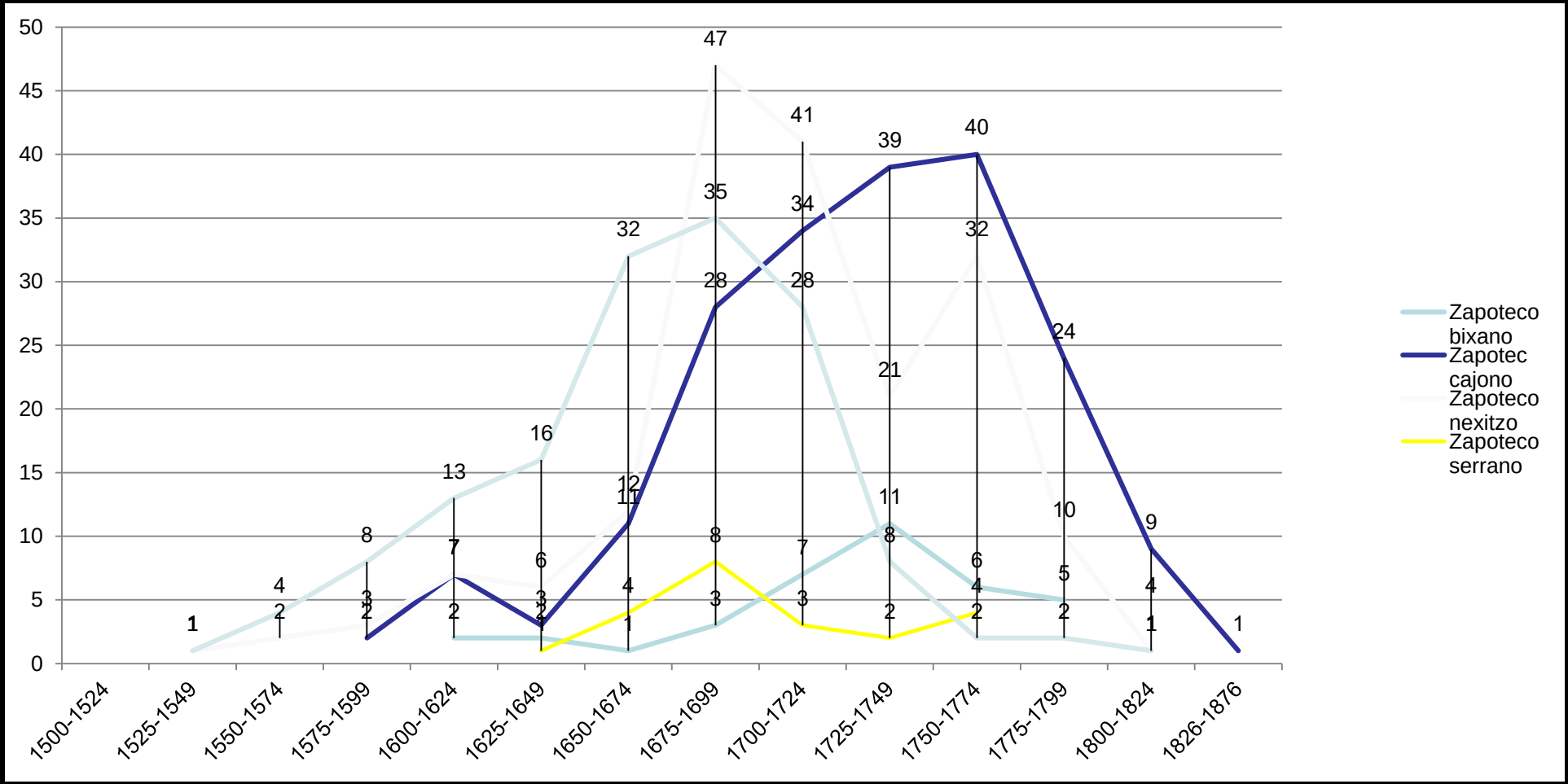
A Laarij, segalle bichij noho gayo ttoba bai ni
Xteni Santo, ninoho Lasolar, Xteriguetoo Joan
na Cabeza nibeni nigonna Lao Santo ninaate
che Lichi Maria garcia barro. Laaca ttoba nirij
teoho. Lachinaa Mayordomos nacobi
= U035 ttoba

A Laarij, segalle Bichona toba
nihualaha Guea toba nipeniguetoo Magdal
lena Reymundo gonna Laaca teoho Lachiña
quiropa Mayordomos. nacobi — U023. tto

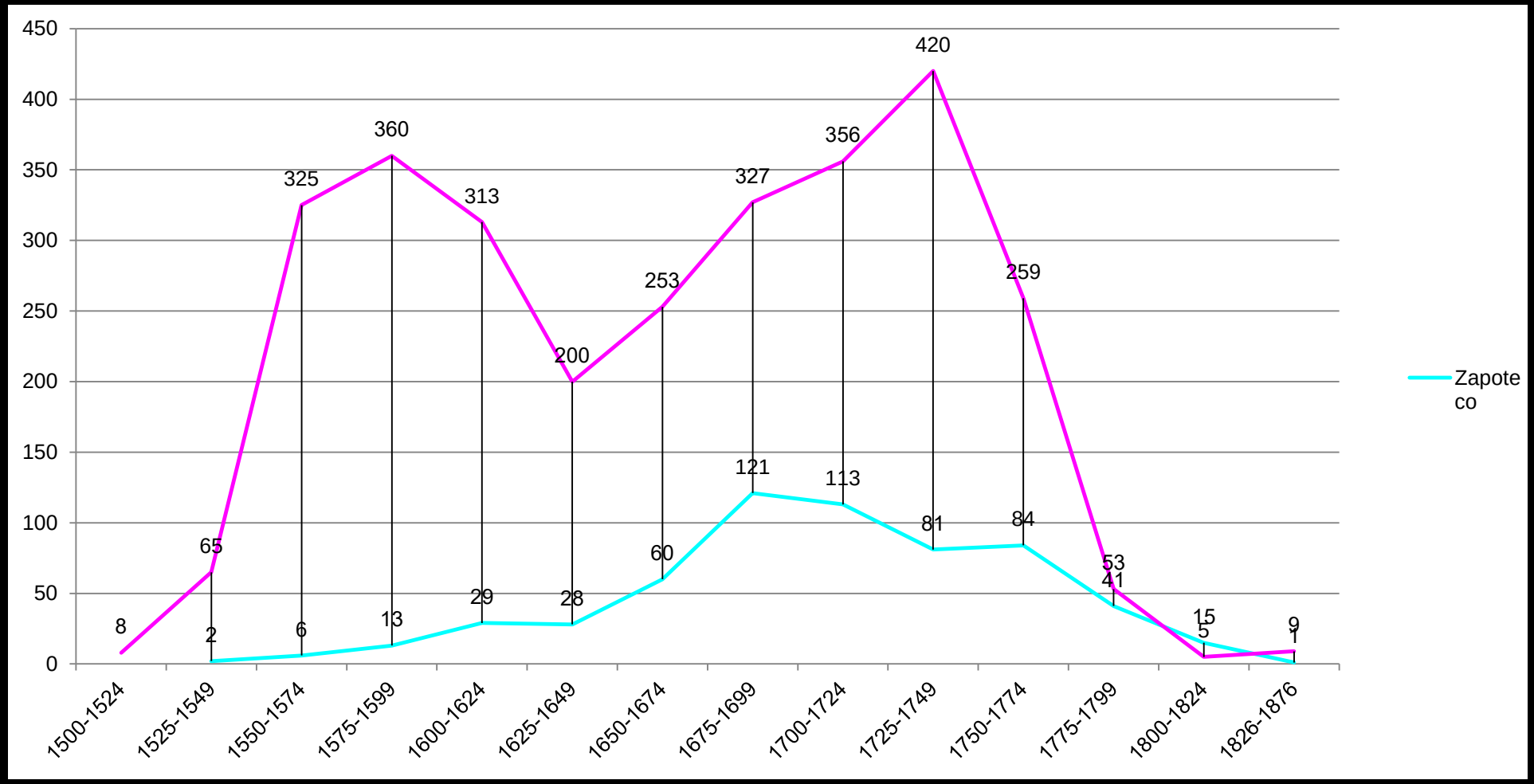
A Laarij tobi cayohua noho Chonna
ttoba xiteni Santo. ninoho Layoo xiteni To
Nicolas Garcia ttobaroo huanije ttoba bi
Chijo, Laaca ttoba nirij teoho Lachiñaa quiro
Pa Mayordomos nacobi, hualasnaa Esoriba
no, xteni San Bar. Guechi nirij —
U103

A Laarij, Gayonna bichij noho chona
ttoba Xteni Santo ninoho ruagnugo xiñaa
toba nipeteoho Mateo Jutierres. Laaca teoo
Lachiñaa Mayordomos, nacobi — U073 ttoba

Documentos zapotecos



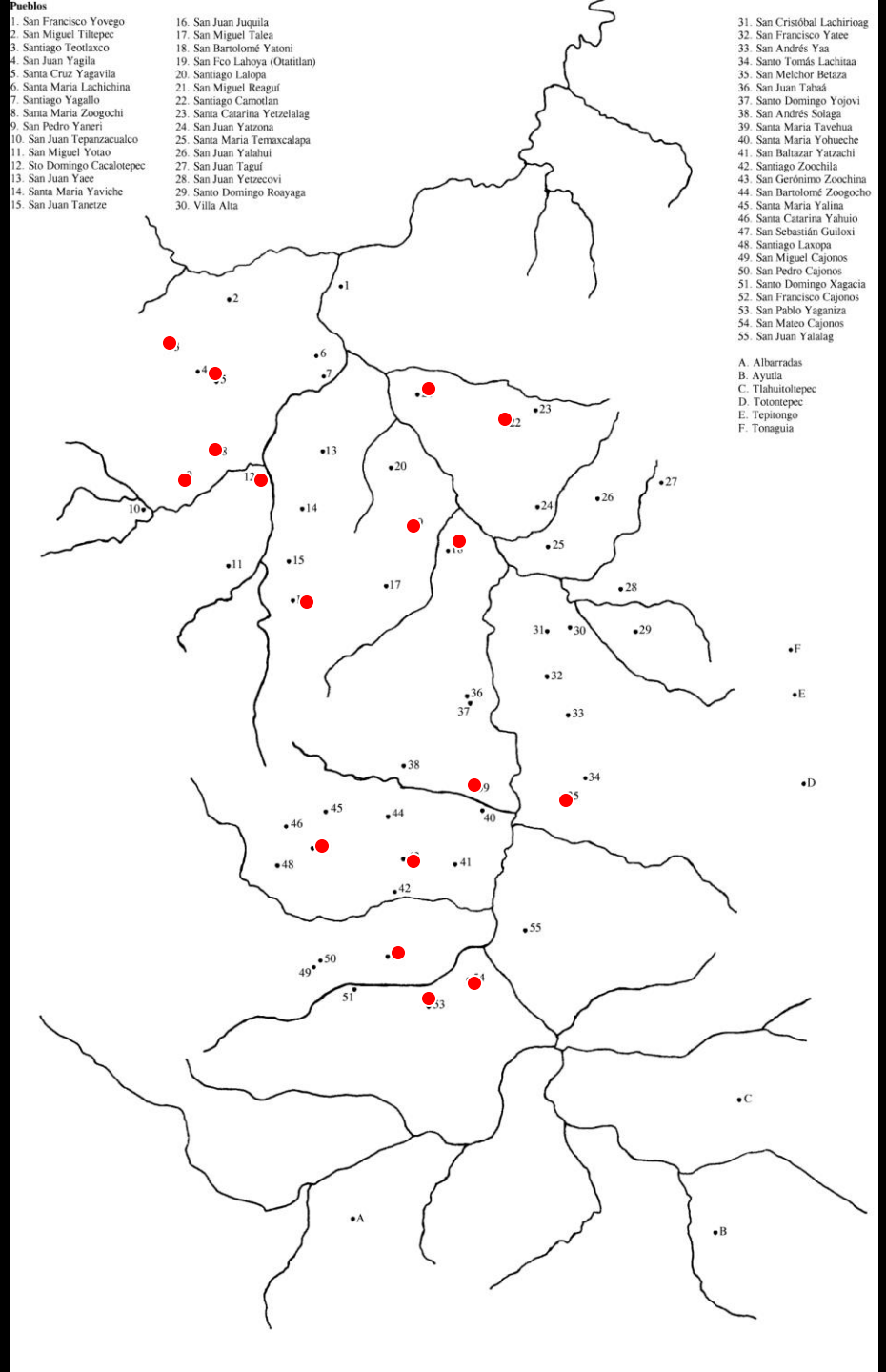
Zapoteco y nahuatl



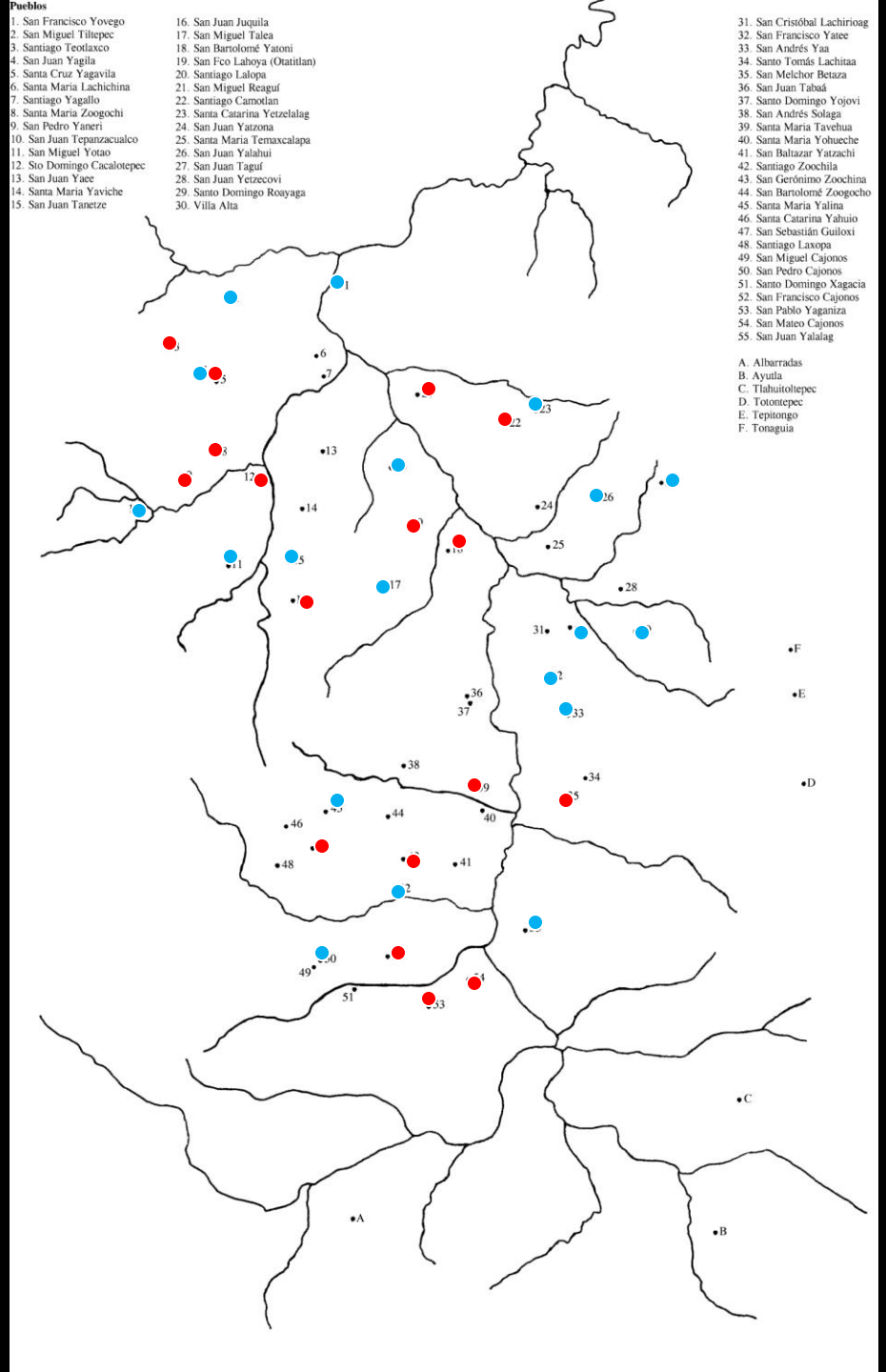
El final definitivo

Ecsmo. Sr. - El Soberano Congreso mexicano constituyente, excitado por alguno de sus miembros, ha dispuesto el día de hoy: que se recuerde el mas ecsacto cumplimiento de las órdenes que dictaron las Córtes de España en doce de agosto y ocho de octubre de mil ochocientos doce, sobre **que el gobierno y todas las autoridades no usen de otro lenguage en los escritos de oficio, que del constitucional,** único que aprecian los pueblos entusiastas de su libertad civil: y lo comunicamos á V. E. para que sirviendose dar cuenta al emperador, tenga á bien S.M.I. disponer su cumplimiento.
Dios &x. México 31 de mayo de 1822. - Sr. Secretario del despacho de relaciones.

1-5 documentos



6-10 documentos



11-15 documentos

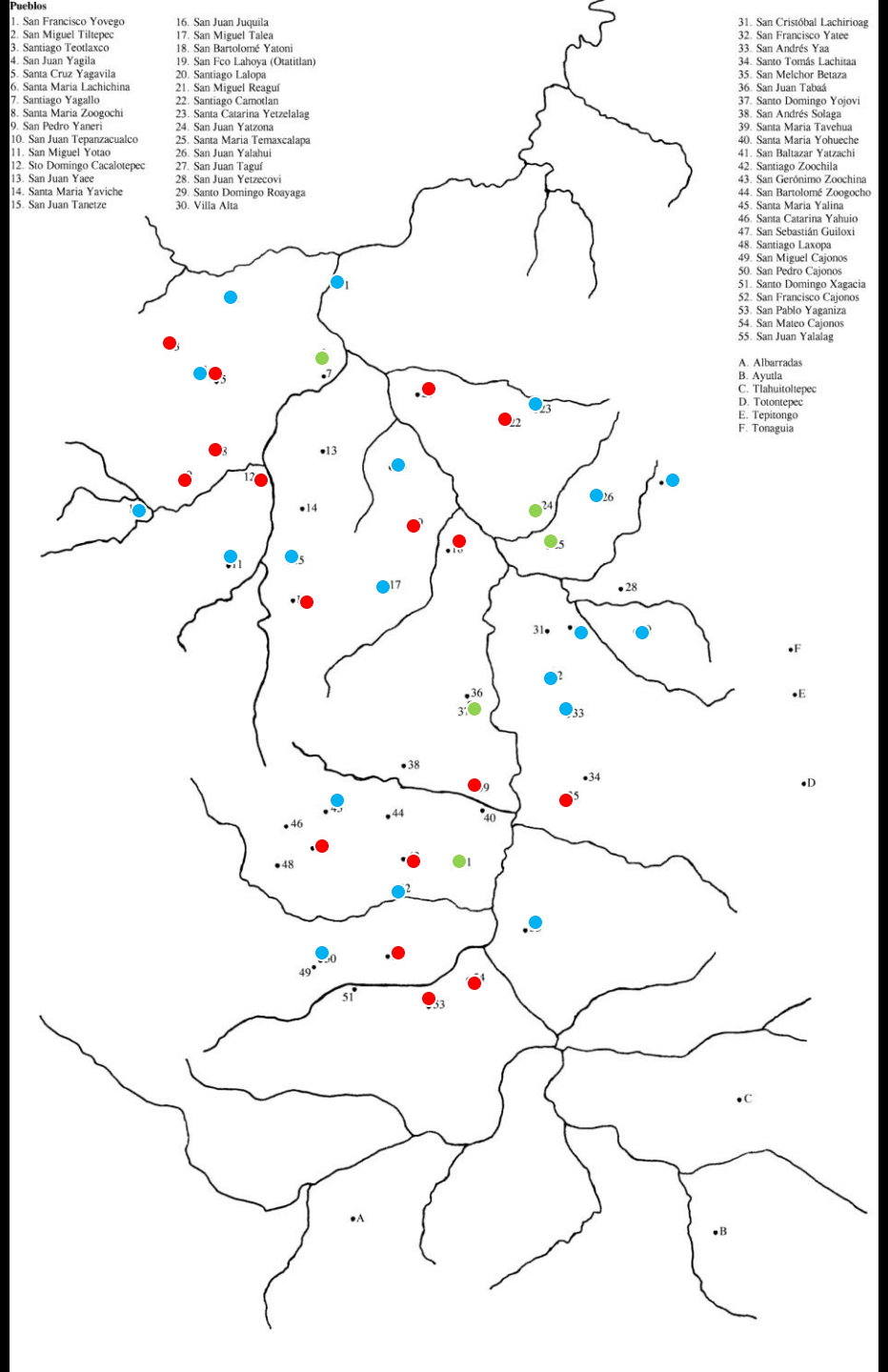
Yatzachi Alto - 11

Yatzona - 11

Lachichina - 12

Yojovi - 12

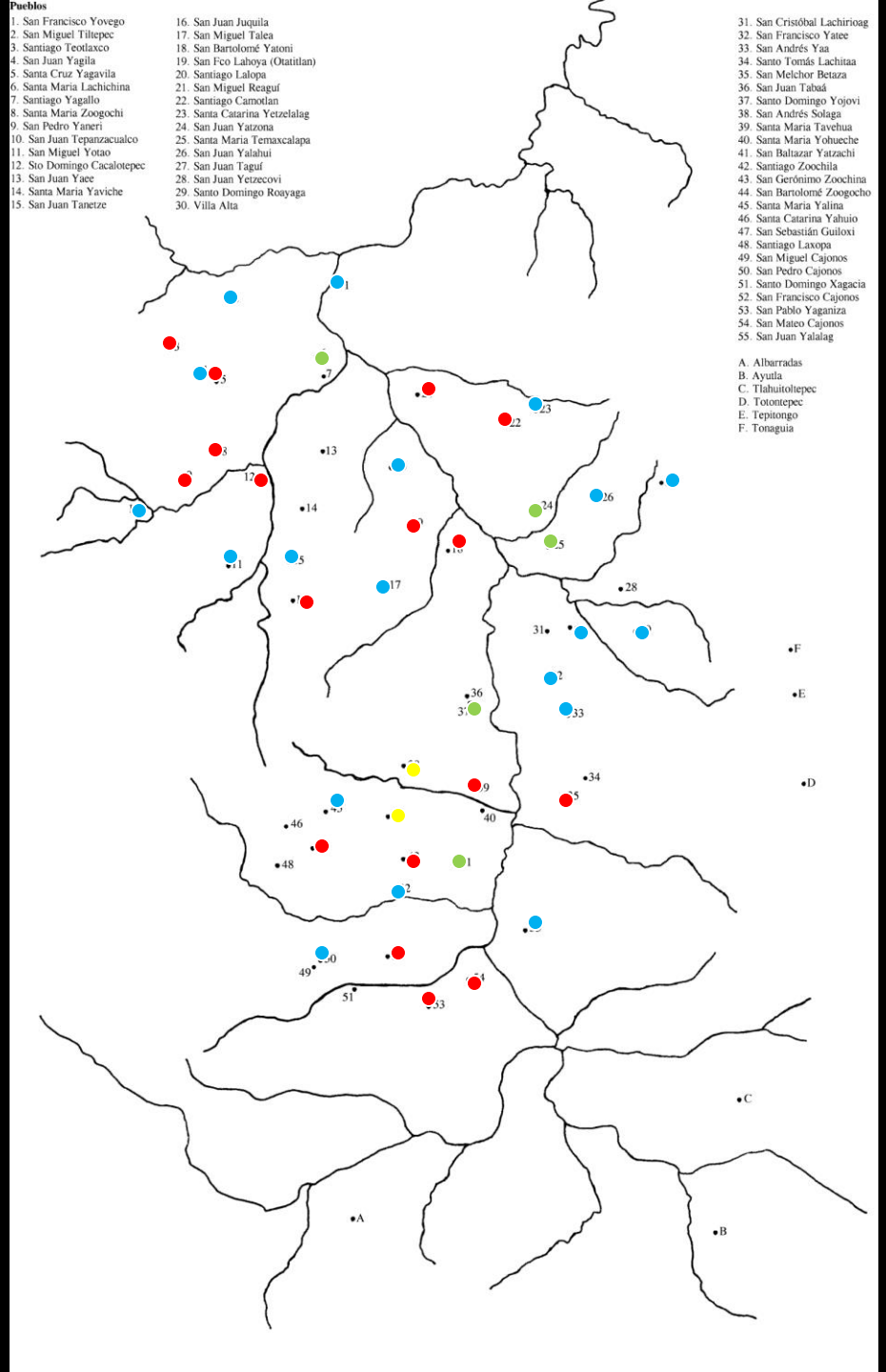
Temaxcalapa - 14



16-20 documentos

Zoogocho - 16

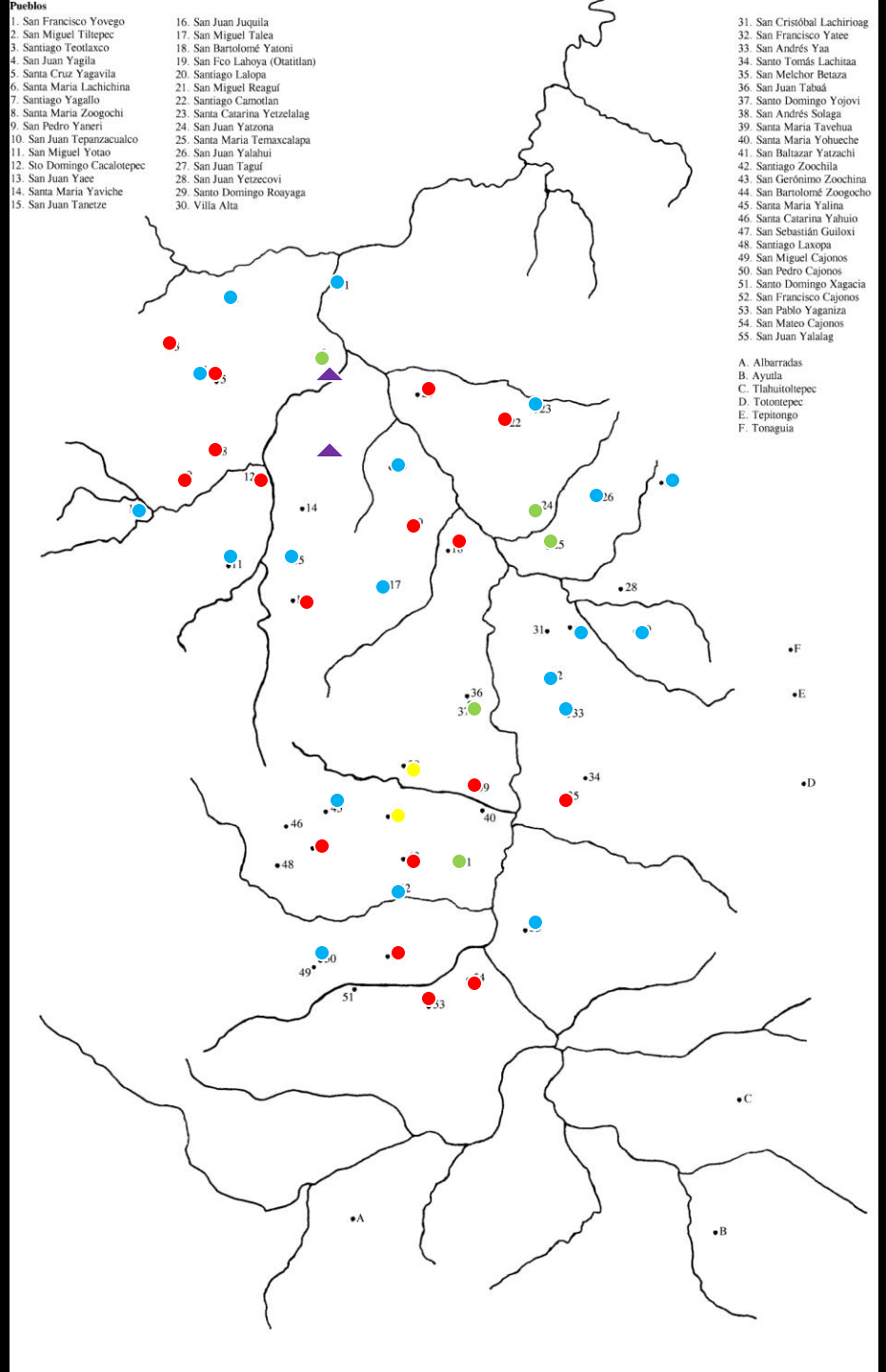
Solaga - 17



21-25 documentos

Yaee - 23

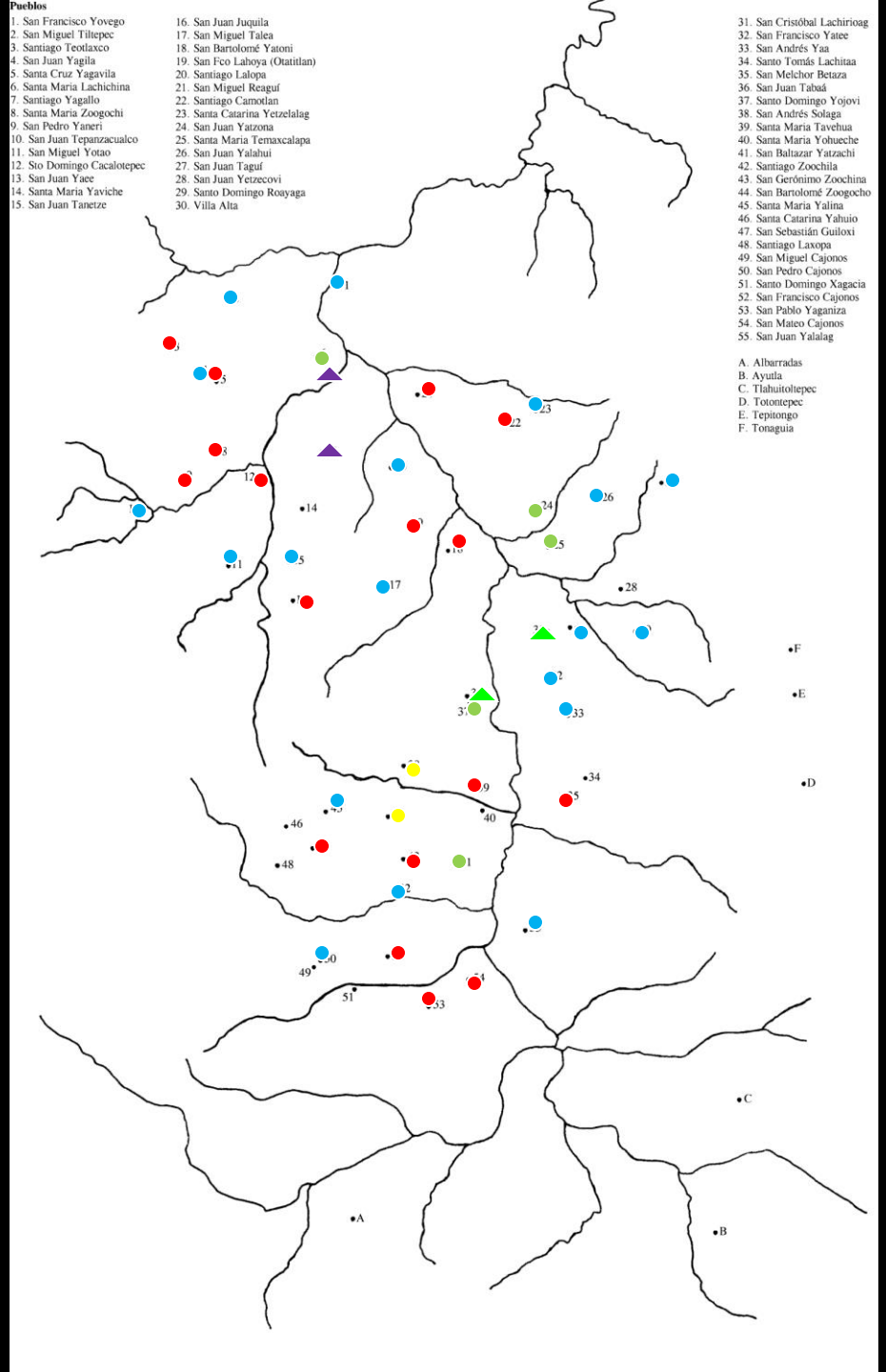
Yagallo - 24



30-35 documentos

Lachirioag - 31

Tabaá - 31



Escritura en el siglo XIX

Ob. D. 250

CATECISMO
EN
Idioma Mixteco,

SEGUN SE HABLA EN LOS CURATOS
DE LA
MISTECA BAJA,

QUE PERTENECEN AL OBISPADO
DE PUEBLA,

FORMADO NUEVAMENTE
DE ORÉN DEL EXMO. E ILLMO. SR. OBISPO
DR. D. FRANCISCO PABLO VASQUEZ.

E IMPRESO A SUS ESPENSAS.

Por una Comisiòn de Curas.

PUEBLA.
IMPRENTA DEL HOSPITAL DE SAN PEDRO.
1837.

BIBLIOTECA NACIONAL
MEXICO

EPÍTOME
Ó
MODO FÁCIL
DE APRENDER EL
IDIOMA NAHUATL
Ó LENGUA MEXICANA,

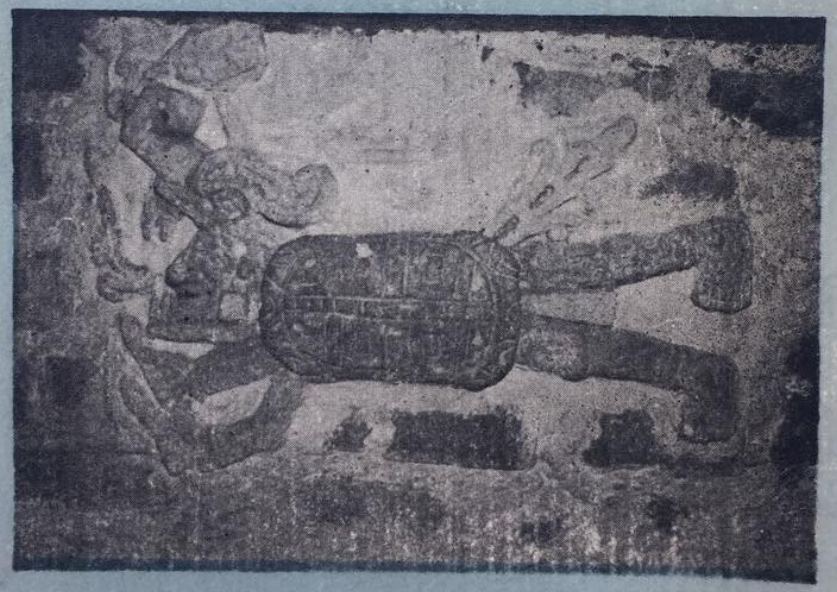
POR EL LIC.

Faustino Chimalpopoca.

MÉXICO.—1869.

Tip. de la V. de Murguía é hijos, Portal del Aguila de Oro.

EL REY COSIJOEZA Y SU FAMILIA



M. MARTINEZ GRACIDA

EL REY IUKANO

Y LOS

HOMBRES DEL ORIENTE

Leyenda indígena inspirada en los restos del "Códice Colombino,"

POR EL PROF.

ABRAHAM CASTELLANOS.
(De la Sociedad Indiana).

MEXICO.
A. CARRANZA E HIJOS, IMPRESORES.
1ª Calle de Cincuenta y siete núm. 15.

1910

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA ZAPOTECA

POR UN AUTOR ANÓNIMO

Que agregó á su obra otro "Arte,"
por el P. Fray Andrés Valdespino, las reglas de las partículas por Fray Juan de Córdova,
el confesonario en zapoteco del Valle por el R. P. P. Gral. Fray Antonio Vellon,
cura propio de Tehuantepec y ántes de Xalapa del Estado; la administracion de los sacramentos en idioma
zapoteco, y otro confesonario en lengua zapoteca de tierra caliente, ó de Tehuantepec.
Obra copiada ó escrita en Oaxaca por el año de 1823.

SE PUBLICA POR ACUERDO DEL

SEÑOR GENERAL CARLOS PACHECO, SECRETARIO DE FOMENTO

SIENDO PRESIDENTE DE LA REPUBLICA EL SR

GENERAL D. PORFIRIO DIAZ

EL MANUSCRITO QUE SIRVE PARA LA IMPRESION DE ESTA OBRA INÉDITA, PERTENECE AL SR. DOCTOR D. JOSÉ ANTONIO ALVAREZ, RESIDENTE EN OAXACA.

LA EDICION HA SIDO DIRIGIDA POR EL

DR. D. ANTONIO PEÑAFIEL

Director General de Estadística de México, Profesor del Museo Nacional,
miembro fundador de la "Sociedad mexicana de Historia Natural," socio de número de la "Academia de
Medicina de México," de la "Sociedad médica Pedro Escobedo," de la de "Geografía y Estadística," de la "Sociedad
Nahuatl de Texcoco," de la "Compañía Lancasteriana,"
ex-representante por el Estado de Tabasco en el "Congreso nacional de Higiene" de 1884, socio del
"Liceo Hidalgo," correspondiente de la "Fraternal, Sociedad médica de Guadalajara,"
de la "Sociedad de Ciencias y de Geografía" de Haití, de las "Filosófica americana," y "Numismática
y Anticuaria de Filadelfia" y miembro honorario
de las Sociedades "Filológica de Francia," y "Antonio Alzate," de México, etc.

ARTE

EN

LENGVA MIXTECA

COMPUESTA

POR

El Padre Fray ANTONIO DE LOS REYES

De la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzcolula.

EN MEXICO
EN CASA DE PEDRO BALLI,
Año de 1593.

Publié par le Comte H. de CHARENCEY.

- NESHA -

Organo de la Sociedad Nueva de Estudiantes Juchitecos

Año I | Director: ANDRES HENESTROSA | MEXICO, D. F., JUNIO DE 1935 | Jefe de Redacción: HILDO GOMEZ CASTILLO | Num. 1

El paludismo

- por

GUSTAVO MATUS FUENTES

Varios artículos han sido escritos, desde hace algunos años, para dar a conocer los estudios llevados a cabo acerca del paludismo; pero todos, o la mayoría de ellos, han tenido un carácter puramente científico, razón por la cual han aportado poco beneficio o ninguno a nuestra población rural. Por otra parte, la lucha contra el paludismo, en algunas regiones palustres del país, está totalmente abandonada, prueba de ello es el azote palúdico anual cada vez más intenso y rebelde, lo que inevitablemente acarrea la muerte o la degeneración física e intelectual de los que habitan dichas zonas.

El estudio del paludismo comprende esencialmente cinco partes: 1a. estudio del agente patógeno, 2a. estudio del mosquito transmisor, 3a. sintomatología, 4a. tratamiento y 5a. profilaxis.

Para no cansar mucho la atención de nuestros lectores con nombres técnicos, excluiré el estudio del agente patógeno, que nada importa a los profanos, y me limitaré tan solo desarrollar los cuatro últimos puntos, ya que constituyen un conocimiento interesantísimo para todo aquél que viva o tenga necesidad de visitar las regiones palustres.

ESTUDIO DEL MOSQUITO TRANSMISOR. — Existe una íntima relación entre la presencia de aguas estancadas y la producción de fiebres palúdicas, relación que se explica porque esas colecciones de aguas son criaderos de mosquitos Anopheles, los transmisores del paludismo. Un mosquito al picar a un palúdico se infecta y queda, por lo tanto, capacitado para inocular a una persona sana.

Es de mucho interés saber diferenciar los mosquitos Anofeles, que transmiten el paludismo

Pasa a la 4a. Plana

A los paisanos del Istmo

- por

GABRIEL LOPEZ CHIÑAS

La nueva generación de estudiantes juchitecos, sintiendo en sus venas fuerza de juventud y en su espíritu la necesidad de encauzar la cultura en nuestros pueblos, ha decidido organizarse en una nueva Sociedad y desprenderse de todo vil pensamiento para realizar la tarea que ha muchos años pide a gritos la región del Istmo.

Los renuevos brotan para florecer y dar su fruto. Nuestro corazón, sano de epidemias políticas, se abre a vosotros y os ofrece la verdad. En nosotros hallaréis, paisanos, la guardia que, sincera como toda juventud, levantará enérgica su voz para trazaros la ruta y el sendero limpios. La serenidad y la cordura, serán nuestras conductoras en esta obra.

La política —necesaria a la vida de los pueblos—, será intocable para nosotros en tanto que os aporte beneficios; más en cuanto enturbie sus entrañas y quiera trabajar en la opacidad, la llevaremos criba para purificar su seno. La alabanza y la protesta, estarán en nuestros labios para ser lanzadas oportunamente.

Fuera de ésto, nuestra labor es absolutamente cultural. A su realización, pondremos toda nuestra energía y todo nuestro empeño. Ni la intriga, ni la sonrisa irónica, ni la envidia, bastarán quebrantar nuestro propósito, inspirado por un profundo amor a nuestras tierras y a nuestras gentes.

Os pedimos, paisanos, vuestro acercamiento a nuestra fuente de verdad y de cultura. No permanezcáis inertes ante nuestra acción; sed como el eco que responde a la distancia al grito de las voces y pronto, muy pronto, lograremos todos escalar la cima.

Paisanos, vuestros jóvenes estudiantes tienen fija la mirada hacia vosotros. Acoged sus esfuerzos y su saludo.

México, D. F. junio de 1935.

La higiene en las escuelas de Juchitán

- por

ALFA RIOS PINEDA

Con frecuencia veía yo, cuando era alumna de las escuelas primarias de Juchitán, que algunos de mis compañeros concurrían a sus clases sin el aseo indispensable. Entonces pensaba que eso se debía a la pobreza de sus padres; pero ahora que he superado las ideas de mi niñez, que algo más he visto, que alguna cosa he estudiado, sé que el aseo no es algo que venga indispensablemente de una situación económica buena, sino también en gran parte de hábitos y educación, cuando no de la ignorancia de los males que la falta de higiene acarrea y de los bienes que da la limpieza. La suciedad es la enfermdad y la limpieza la salud.

El sol, el aire, el agua son gratuitos y nuestra tierra los produce en abundancia, y produce además hierbas y frutos con propiedades semejantes a las del jabón, tales como la "bolita", el "bibí" y las semillas del ganacastle. No es, pues, una cuestión de dineros sólamente. Teniendo el hábito del aseo, nadie será tan completamente pobre que no pueda comprar diez

Pasa a la 3a. Plana

Inquisiciones

- por

ANDRES HENESTROSA

Ninguna región del país más calumniada que la del Istmo de Tehuantepec y sus cosas. Y nosotros nos imponemos esta tarea: rectificarlas.

El turista, plaga tan en boga en nuestros días y tan fomentada por el Gobierno, ser lleno de prisas y vacío de curiosidad real nos ha cubierto de afirmaciones absurdas y, a veces, denigrantes.

Los hay ilustres: El Dr. Atl, Diego Rivera, Júbilo. Otros amándonos de verdad, al intentar interpretar nuestra vida se equivocan. En este caso hay que ejemplificar con Jacobo Dalevuelta. Todo esto está mal. Pero hay algo peor; los hombres de la generación a quienes queremos superar en vez de indignarse contra todo esto, solían aplaudirlo y hasta a hacer ruidosa su admiración.

Quien tenga prisa, quien crea que el manantial empieza y termina allí donde surge, quien no sea un hombre de subsuelo, no podrá entender las cosas istmicas. Los únicos que tienen autoridad para hablar de sus pueblos son aquellos que han nacido en esos propios pueblos, y esta condición más: que conozca otras partes ¿Pueden hablar de Inglaterra quienes sólo conozcan a Inglaterra? se pregunta Wels por boca de Miss. Waters. Su equivalencia es esta: el zapoteca culto sabrá interpretar el saber y el sentir zapotecas. Quien salga de vacaciones, lleve una cámara fotográfica y deje en casa el pie con que escribe.

Decir sí y no, dice la sabiduría istmeana, es la manera más eficaz de evitar querellas. Pero como otra sabiduría dice que las palabras dan a luz palabras, responda con sí y no quien pueda, y hable para rectificar el que

Pasa a la 3a. Plana

Nirú shashálú guirá xhixhé nesha guixhilayuh tih ganda guixhélu lih.

NEZA

Organo Mensual de la Sociedad Nueva de Estudiantes Juchitecos

Registrado como artículo de segunda clase con fecha 14 de junio de 1935

Año II | Director: ANDRES HENESTROSA | MEXICO, D. F., MARZO DE 1936 | Jefe de Redacción: JEREMIAS LOPEZ CHIÑAS | Num. 10

INQUISICIONES[1]

- por

Wilfrido C. CRUZ

Los zapotecas llamaron Pitao, (Sierra), Pitóo, (Valle) y Bidóo (Istmo) a cualesquiera de sus múltiples divinidades. Porque con los datos que nos legaron los misioneros que vinieron con la Conquista, examinando las palabras que nos ha trasmitido la tradición para significar a las deidades de dicha raza, no es posible llegar a la conclusión de que existiera en ella la creencia en el dios infinito de las religiones monoteístas. El Padre Gay, citando a Burgoa manifiesta en su historia de Oaxaca que el dios venerado en Mítla era "incorpóreo", pues lo designaban con el nombre de Pitao; común a los espíritus; pero que no era un espíritu común; sino superior a todos los demás y dotado de atributos que le eran exclusivos: era increado, porque le llamaban piyetao, piyexoo; era infinito, sin principio e inmortal, lo que expresaba llamándole Coqui - cilla, Xetaó Pillexoo; había sido el creador del universo: Pitao Cozaana; especialmente era el autor de los hombres y de los peces, Huichaana; y por él se sostenían y gobernaban todas las criaturas, por lo que le decían Coquiza, Chibatiya, Cozaanatao. A este espíritu supremo, cuyos atributos que tan lacónica como enérgicamente caracteriza el idioma zapoteco, estaban subordinados todos los espíritus o genios superiores, cada uno de los cuales tenía su empleo en el régimen del mundo".

El término pitao cuya etimología ya hemos estudiado en alguna otra ocasión, está compuesto de dos voces. Pi, en la Sierra, es be o bi en el Valle y bi en el Istmo, y significa como ya lo hemos manifestado repetidas veces viento, soplo, aliento, alma. La desinencia tao, too, que todavía se conserva en el zapoteco de Cajonos, denota cantidad y se aplica a todo lo que en esta categoría es superlativo. Pitao, pitóo, bidao, bidóo, en consecuencia, en su con notación, más espiritualizada, por decirlo así, significa Gran Aliento o Gran Espíritu. Pero de que sea lo más grande que se quiera, lo más sutil que se pre-

Pasa a la 4a. Plana

(1) Fragmento del Estudio **El Mito y la Leyenda Zapotecos**, tomado de **El Tonalamatl Zapoteco** del Lic. Wilfrido C. Cruz. Imp. del Gob. del Estado, Oax., 1935.

VINI-GUNDAH-ZAA

- por

Andrés HENESTROSA

Se cuenta el el Istmo de Tehuantepec, con el nombre de *vinguláaza*, la leyenda más vieja de la tradición zapoteca.

Unida a la historia de nuestro origen, ha llegado hasta aquí, después de muchas vueltas, incompleta, borrosa; y de trecho en trecho, brinca sobre vacíos. Y es entonces cuando se pierde su rastro y hay que revolver la tradición, fracturar la palabra, subir y bajar el acento, para hallarlo. Y se la encuentra con una huella nueva y a veces, en cada rumbo de la misma época, diferente.

Por flexible, la palabra *viniguláaza* puede significar, según que avance o retroceda el acento, varias cosas; y a cada significado puede corresponder, perfectamente, una leyenda distinta.

Vini es desde las primeras horas, gente; y *gulda* sin preocupaciones filológicas denota, solamente, un grupo de hombres que existió hace muchísimo tiempo.

Estos hombres fueron, si se atiende a un relato que forma parte del cuerpo total de la leyenda y que es muy poco conocido, gentes feas, de gran estatura y algunas, casi gigantes. No se sabe por conducto de quien un Dios desconocido quiso imponérseles y habiéndole desobedecido mandó destruirlos. Y se quiere colocar los días en que ocurrió esta catástrofe cercanos, revueltos con los días del diluvio universal; terminan diciendo los que así lo entiendien que, aparte los monolitos y trastos de cocina que los ríos arrastran cuando las lluvias los trastorna de furor, o que aparecen en las grandes excavaciones, nada más se sabe de los *viniguláza*.

También se cuenta, sin atender a la acepción de la palabra, sino fijándose únicamente en que designa a un grupo de hombres, que los *viniguláaza* no lo eran todos, sino unos cuantos; que estos eran elegidos de los dioses y en cada conglomerado vivían, sin ser vistos más que por los espíritus superiores, para encauzar la vida de esos conglomerados; que eran sabios sacerdotes, valientes guerreros,

Pasa a la 4a. Plana

MOTIVOS DEL RETORNO

- por

Aurea PROCEL

Vivir —siquiera sea corto tiempo— lejos de la patria, a la vez que acendra la inclinación por las cosas propias —¡qué finamente lo observaba Ganivet!—, nos vuelve tactiles, nos afina los registros de la percepción y permite que apreciemos matiz allí donde antes sólo veíamos claroscuro; gradación, donde sentíamos salto brusco; detalle, donde entendíamos conjunto.

De lejos, se destila en la alquitara del recuerdo la esencia del pequeño mundo que nos pertenece en patrimonio irrefragable, y nos llueve en la mano y nos la perfuma.

Haber hilvanado la infancia fuera de la urdidumbre cosmopolita, en la sencillez inmutable del campo, donde los elementos cardinales de la vida y el arte laten bajo la greñuda pelambre de los montes; tener en el escenario de la existencia, el "segundo término" de un "clan" de origen, es duplicar nuestro vigor y hallar siempre a la mano, en el doble fondo de las remembranzas, un espejo de contraste que nos dé certidumbre de juicio; o un refugio que nos remanse y nos conforte.

"Participa el agua las calidades buenas o malas de las venas por donde pasa, y el hombre las del clima donde nace". Mas para despertar a ellas —¡oh, Gra-

Pasa a la 6a. Plana

Xiana gasti hribé ndu: dchiña nga riguíche xíñi

SERIE:

EL PENSAMIENTO EDUCATIVO CULTURAL Y POLITICO INDIGENA EN LA ACTUALIDAD

MANUAL DE LINGUISTICA PRACTICA ZAPOTECO

POR LA COMISION TECNICA REGIONAL PARA LA INSTRUMENTACION DE LA EDUCACION INDIGENA BILINGUE BICULTURAL ZAPOTECA DE LA SIERRA JUAREZ (DE LA APIBAC), EN COORDINACION Y APOYO DE LA JEFATURA DE ZONAS DE SUPERVISION NUMERO 51

Guelatao de Juárez, Oax.

Año 2. No. 2. Septiembre de 1985.

XTIDZA Noé

LECTURAS INFANTILES

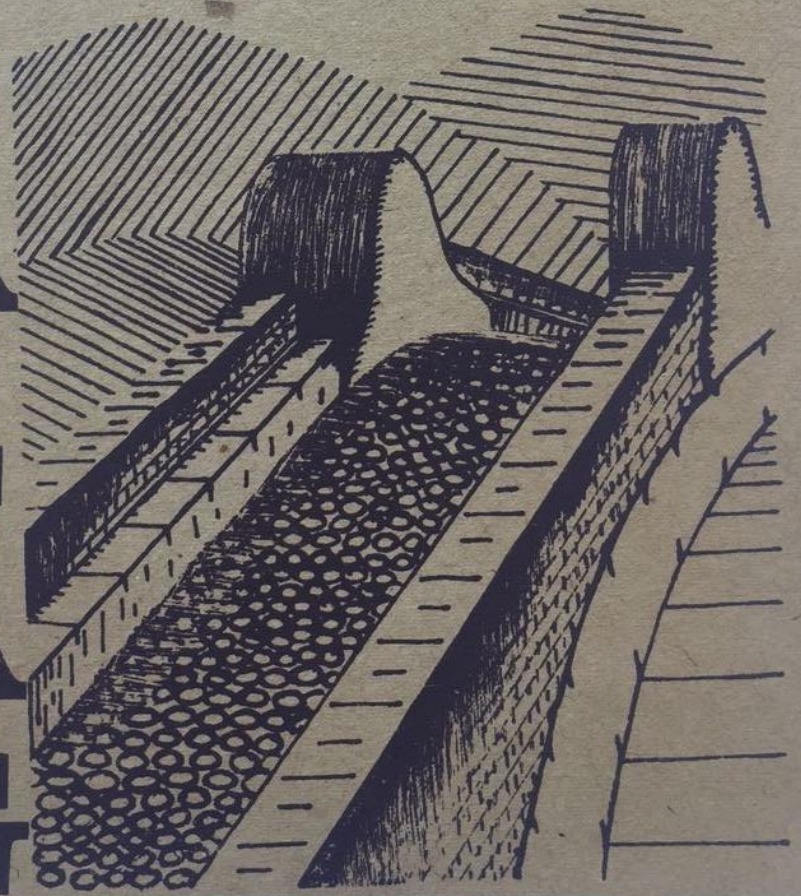
ZAPOTECO DE LA SIERRA SUR

Noé Martínez Aquino

Ediciones
conocimiento indígena

YALALAG

Palabras y Números en Zapoteca



Kite Va Ven
Yell Caac
Vaduulen Yo
Lao'o

YALALAG

VOCABULARIO

Zapoteca

SAN MATEO MIXTEPEC

1 9 9 7

Alfabeto Popular para La Escritura del Zapoteco del Istmo

Correo - mroudyk@hotm | WhatsApp | Hotel Victoria Oaxaca | Vocabulario en lengua za | morton subastas - Googl
www.iifilologicas.unam.mx/cordova/index.php
Aplicaciones | Google | mroudyk@hotmail.c | Creadores | Imported From IE | EL PAÍS | Wiki Filologia | Vocabulario en leng | IPA Chart with Soun | Otros marcadores

FILOLÓGICAS

VOCABVLARIO EN LENGVA ÇAPOTECA

ISBN: 978-607-02-8307-9

Español - Zapoteco ♦ Zapoteco - Español

Diccionario Zapoteco-Español, Español-Zapoteco basado en el ***Vocabvlario en lengva çapoteca*** de fray **Juan de Córdova** (1578).

https://archive.org/stream/vocabularioenlen00juan#page/n3/mode/2up
ESP 19:18 14/5/2018

Correo - mroudyk@hotm | WhatsApp | Hotel Victoria Oaxaca | Tlacolula Valley Zapotec
talkingdictionary.swarthmore.edu/zapotec/?lang=es
Aplicaciones | Google | mroudyk@hotmail.c | Creadores | Imported From IE | EL PAÍS | Wiki Filologia | Vocabulario en leng | IPA Chart with Soun | Otros marcadores

english

Tlacolula Valley Zapotec

diccionario hablado en línea

launched on 1.0, 4.2013

Buscá:
el diccionario entero

Dominios semánticos: [todo]

Buscá:

Buscá

galería de imágenes ¡Sorprendeme! reduplicación

Una búsqueda ha encontrado **16** entradas

bdua [bdùùa']

Variante: San Lucas Quiaviní, Hablante: Felipe H. Lopez

Escuchalo

registro

ESP 19:02 14/5/2018

Correo - mroudyk@hotm | WhatsApp | Hotel Victoria Oaxaca | #Zapoteco hashtag on Tw | morton subastas - Googl
Es seguro | https://twitter.com/hashtag/Zapoteco?src=hash&lang=en
Aplicaciones | Google | mroudyk@hotmail.c | Creadores | Imported From IE | EL PAÍS | Wiki Filologia | Vocabulario en leng | IPA Chart with Soun | Otros marcadores
IPA Chart with Sounds
www.internationalphoneticalphabet.org/ipa-sounds/ipa-chart-with-sounds/

Home Moments #Zapoteco

DizhSa @DizhSa · May 13

Hermosa mujer san luqueña, tu blusa bordada, tu largo cabello, con tus trenzas en tu frente, tus bellos ojos negros, el vaivén de tu caminar, tu risa, mejor que el del cenzontle! #UsaTuVoz #Quiavini **#zapoteco**

> **DizhSa** @DizhSa
> Mna San Luc pach, pach, gamizhgyia, sinydor lor abdual, xcyichicyarzyualyu, bed locoo, bzilor ngasunchiu, xcalarzoo roplad, xcalzhiezu xi bquechlas! #UsaTuVoz

1 5

Centro Cult España @ccemx · May 12

Canto en **#zapoteco** por el grupo " Lho yel'bedao" interpretando Bidao Xchell y bzindao #FestivaldelaLenguaZapoteca #EntradaLibre

ESP 19:18 14/5/2018